

TOLEDO SALES: 419-242-7744

Since 1989.

www.laprensa1.com

TOLEDO: **TINTA CON SABOR**

CLEVELAND • LORAIN

La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

COLUMBUS



Classified? Email classifiedlaprensa1@gmail.com

Sept./septiembre 27, 2013 Weekly/Semanal 16 Páginas Vol. 54, No. 4

HISPANIC HERITAGE MONTH, SEPT. 15 - OCT. 15



Margaret W. Wong & Associates

Attorneys at Law

Tending to all your immigration needs, Margaret W Wong & Assoc. has 60 years of combined experience in immigration law. We assist clients with all types of work visas, green cards, J-1 waivers, I-601A, labor certifications, deportation cases, asylum, motion to reopen, circuit court appeals, and many others.

Our firm has offices in Cleveland, OH; Columbus, OH; New York, NY; Chicago, IL; Atlanta, GA; and Nashville, TN. We have assisted clients within the state of Ohio, throughout the rest of the USA, and internationally. Contact us today to get our experience and compassion on your side.

Se Habla Español
(216) 566-9908
www.imwong.com



About Margaret W Wong:
 • Author *The Immigrant's Way*
 • U.S. News and World Report Best Law Firm
 • Law Professor of Case Western Reserve University
 • Ohio Leading Lawyer
 • 2012 Ohio Asian Legend

Cleveland Office:
3150 Chester Ave,
Cleveland, OH 44114
Phone: (216) 566-9908
Fax: (216) 566-1125

Atlanta Office:
5425 Peachtree Parkway
Norcross, GA 30092
Phone: (678) 906-4061

Chicago Office:
2002 S. Wentworth Ave., Suite 200
Chicago, IL 60616
Phone: (312) 463-1899

Columbus Office:
By Appointment Only
470 Olde Worthington Rd.,
Suite 200
Phone: (614) 221-8892
Fax: (614) 410-6899

New York Office:
130 Centre Street,
PH112,
New York, NY 10013
Phone: (212) 226-7011
Fax: (212) 226-7807

Nashville Office:
By Appointment Only
301 S. Penimeter Park Dr.,
Suite 100,
Nashville, TN 37211
Phone: (615) 833-2206



Medical missions provide relief in Central America. See article by Kevin Milliken on Page 10.



Consuls Vicente Colmenares Sumana (México), Coral López-Gómez (Spain), Juan Manuel Solana (México), Roy Brent Norton (Canadá). P. 4.

**7400 W. Vernor
Detroit, MI 48209**

313 554 1790
Flat Top Menu Available

CITY WIDE AUTO CREDIT

Everyone Gets 100% Guaranteed Credit Approval
Apply online at www.citywideautocredit.com

02 Ford Ranger **HOT BUY!**

06 Dodge Ram Quad Cab 4x4

04 Dodge Durango Fully Loaded Leather 3rd Row Hemi **\$4999**

02 Chevy Silverado 2500HD 4x4 **AS LOW AS \$495 DOWN DRIVES ANY VEHICLE!!!**

\$500 OFF YOUR DOWN PAYMENT
EXPIRES 10/31/2013. WAC.

CITY WIDE AUTO CREDIT
888-241-1723
www.citywideautocredit.com

CALL TODAY TO ADVERTISE IN OUR FALL ISSUE!
419-242-7744 • 440-320-8221
313-729-4435 • 614-571-2051

ABOGADO

- Lesionado por Trabajo y Construcción
- Lesiones Serias y fatales
- Social Security Disability/SSI
- Accidentes de Auto/Moto/Camiión
- Negligencia Médica
 - Parálisis Cerebral
 - Lesiones causadas en el Nacimiento
 - Muerte por Negligencia

La consulta es GRATIS! Hablamos Español!
(800) 309-7404
www.MiOhioAbogado.com

**303 Main Street
Toledo, OH., 43605**
Ph: 419-690-0530
www.toledofoodmarket.com

TOLEDO FOOD MARKET

STORE HOURS: MON-SAT 7:30 AM - 10 PM - SUN 9 AM - 8 PM

<p>USA Imported Pork Butt \$1.99/lb</p> <p>USA Imported Pork Shoulder Butt \$1.27/lb</p> <p>USA Choice Angus Beef Fajita Mix \$4.99/lb</p>	<p>Organic Green Beans \$9.99</p> <p>Organic Green Beans \$9.99</p> <p>Organic Avocado \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p>	<p>Organic Corn \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p>	<p>Organic Beans \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p> <p>Organic Beans \$9.99</p>
--	---	--	---

LP Ad #104746 Toledo, Septiembre 17 - Septiembre 22, 2013

CLEVELAND SALES: 440-320-8221

LORAIN SALES: 440-320-8221

www.laprensa1.com
LORAIN: TINTA CON SABOR

La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Classified? Email classifiedlaprensa1@gmail.com

Sept./septiembre 27, 2013 Weekly/Semanal 16 Páginas Vol. 54, No. 4

HISPANIC HERITAGE MONTH, SEPT. 15 - OCT. 15

Designed Words of Raúl Ramos y Sánchez

By Antonio Barrios, *La Prensa Correspondent*

Sept 21, 2013: Born of Cuban parents during the initial surge of Fidel Castro's Revolution, Raúl Ramos y Sánchez spent most of his life in the United States. As news of Castro's revolution began sweeping the Cuban countryside, slowly, in small groups at first, the campesinos joined the Freedom Fighters but as the victories came and Batista's regime began to crumble, the men came by hundreds then thousands as young Cubans flocked to Castro's side.

Sánchez's mother was wary of the Castro revolution and out of concern for her son's life, she left her husband as he supported the fighting and she and her son immigrated to the United States.

Miami, Florida was still the quite resort town and had not been transformed by the mass exodus of Cuban exiles that came to the US looking to get away from the revolution and the war. At first, the Cuban exiles were of the "upper crust" of the Batista Regime, the wealthy land barons and merchants who lost everything as Castro was to implement a Marxist society.

In Miami, the famous Calle Ocho was still called 8th street, with no Latino businesses. As Sánchez began schooling in Miami his mother found a new love whom she married and moved to Dayton, Ohio with young Raúl.

During his time in Miami and the deep south young Raúl experienced the segregated life that was instituted by the conservative "Jim Crow" leaders in power during that epoch. He witnessed the "white only" posting on restaurants, public drinking fountains, and schools.

Asked on what he missed the most in the family move to Ohio he stated: "We couldn't drive to the beach anymore and it wasn't until 1995 that I finally saw a great body of water—Lake Erie. It



wasn't until 2011 when he was working on the Internet that he finally made contact with the rest of his family in Cuba.

Sánchez was not born a writer; he attended Dayton Art College and started working as a graphic designer in the advertising industry. He was working as a creative director on marketing and advertising campaigns when he was asked to start writing captions, then short blurbs, and finally he was asked to write in the body in the ad and thusly he was on his way to becoming a writer. He stated, "I wanted to be a painter but was discouraged at the time." Moving aggressively in the advertising industry, Sánchez created his own ad agency in 1992 and by 2002 he employed 30 people.

He decided to dedicate more time to his writing, which opened a new saga in his life. He approached writing in a disciplined manner. He would first write his ideas for stories but work on an outline of sorts that would sketch out the whole story then he would go back and fill in the outline with more details of the story.

He enjoyed writing, knowing where and when the story would end. He noted that many novelists just start writing as an impulse but have no idea where the story will take them; but he on the other hand already knew the ending, in a more crafted manner adding details here and there as he filled in his outline.

He explained his style of writing: "Do you know how a Chinese cook prepares his food? He has to make sure it can be eaten with chopsticks so he makes his food in small morsels, bite size. They call it *page turner*—you take the

reader in and then out quickly. He builds his story from the storyline."

When asked what he wanted from writing, he stated he lives comfortably with his advertising agency and still works on some as graphics, but: "It's the people I meet, that is the best part; when readers share a bond with his work. That is the terrific part of writing, sharing something with meaning."

He considers himself a Midwestern Latino, who grew up with the Cuban revolution. He wants to influence the dialog on the typical Latino stereotypes. "The media has always portrayed Latinos as maids, bad guys, with no positive or intellectual roles." He is involved in the social causes of minorities and wants to change the negative stereotypes to show the great diversity of the Latino population. He said there is interest in movie deals with his book on the *Latino Rebellion*.

"America Libre," once ridiculed on what seemed to be a highly improbable situation, is under contract negotiations for a movie deal and now not so impossible as both sides of the dichotomy between Latinos and non-Latinos continues to fester in the human scars of this nation. He currently has this class trilogy out with: *America Libre*, *House Divided*, and *Pancho Land*.

He proposes a not-so-distant future where an ex-combat veteran comes back home to a jobless future and the crushing reality of supporting his family with no means available. That mind-set thrust him onto the stage of a

full-fledged rebellion on United States soil to create a new Latino Nation.

So what now? Sánchez is working on another novel, a "coming of age," staged in Miami; it will be a tragic-comedy—a very successful journalist leaves Cuba for the United States but runs into obstacles that in the end force his wife to take a job as a maid in a local hotel. The story goes on to tell of the strength, in surviving with humor.

Sánchez came to Lorain after a talk he gave at Oberlin College. The Ohio Hispanic Heritage Coalition, Marcus Atkinson of 360 Media & Marketing, and Oberlin College held a book-signing at the Charleston Café in downtown Lorain. Sánchez spoke with *La Prensa* newspaper on how impressed he was with the organized Latino population in Lorain Ohio.

Sánchez is also host to a forum where people involved in the immigration crisis come to tell their story. The author sees the making of wealth as: *a matter of prosperity values versus the poverty values*. Where the well-to-do make plans on the saving of wealth, growing, investing; and the poverty value that attempts to buy into wealth, spending on status symbols, much less on planning for wealth.

He concludes: "We need to change the values of people with education. It is the attitude that is prevalent in Latino communities of not being able to succeed. There is a lack of higher aspirations and so few role-models for Latinos. There is a huge need for nurturing for young Latinos."

Online: www.raulramos.com

Facebook Twitter

Margaret W. Wong & Associates

Attorneys at Law

Atendiendo a todas sus necesidades de inmigración, Margaret W Wong & Assoc. Tiene 60 años de experiencia combinada en las leyes de inmigración. Asistimos a clientes con todo tipo necesidades, permisos de trabajo, residencias, J-1 solicitudes de perdón, I601A, certificados de labor, casos de deportación, asilos, moción de reapertura, apelaciones de corte, y demás.

Nuestra firma cuenta con oficinas en Cleveland, OH; Columbus, OH; New York, NY; Chicago, IL; Atlanta, GA; and Nashville, TN. Hemos asistido a clientes en el estado de Ohio y en el resto de los Estados Unidos; además de ser una firma reconocida internacionalmente. Contáctenos hoy para obtener la experiencia y la ayuda necesaria.

(216) 566-9908
www.imwong.com



Acercas de Margaret W Wong:
• Author *The Immigrant's Way*
• U.S. News and World Report Best Law Firm
• Law Professor of Case Western Reserve University
• Ohio Leading Lawyer
• 2012 Ohio Asian Legend

Cleveland Office:
3150 Chester Ave.
Cleveland, OH 44114
Phone: (216) 566-9908
Fax: (216) 566-1125

Atlanta Office:
5425 Peachtree Parkway
Norcross, GA 30092
Phone: (678) 906-4061

Chicago Office:
2002 S. Western Ave., Suite 200
Chicago, IL 60616
Phone: (312) 463-1899

Columbus Office:
By Appointment Only
470 Olde Worthington Rd.,
Suite 200
Phone: (614) 221-8892
Fax: (614) 410-6899

New York Office:
139 Centre Street,
PH12,
New York, NY 10013
Phone: (212) 226-7011
Fax: (212) 226-7807

Nashville Office:
By Appointment Only
301 S. Pennington Park Dr.,
Suite 100,
Nashville, TN 37211
Phone: (615) 833-2206

BUY THIS SPACE

CONTACT RUBEN TODAY!
Call (440) 320-8221

ABOGADO

- ◆ Lesionado por Trabajo y Construcción
- ◆ Lesiones Serias y fatales
- ◆ Social Security Disability/SSI
- ◆ Accidentes de Auto/Moto/Camión
- ◆ Negligencia Médica
 - Parálisis Cerebral
 - Lesiones causadas en el Nacimiento
 - Muerte por Negligencia

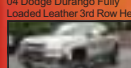


La consulta es GRATIS! Hablamos Español!

(800) 309-7404
www.MiOhioAbogado.com

CITY WIDE AUTO CREDIT

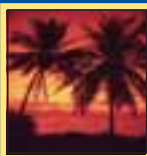
Everyone Gets 100% Guaranteed Credit Approval
Apply online at www.citywideautocredit.com



AS LOW AS \$495 DOWN DRIVES ANY VEHICLE!!!

\$500 OFF YOUR DOWN PAYMENT
Expires 10/31/2013. WAC

CITY WIDE AUTO CREDIT
888-241-1723
www.citywideautocredit.com



El Kefón Grand Buffet

The First Spanish Buffet in Town

Established in 1998

Open 11 am-7 pm
Cada Día!

El Kefón

1836 Broadway
Lorain, OH 44052
440.246.6396

Censo: Recuperación económica es desigual en EEUU

Por HOPE YEN, Associated Press

WASHINGTON, DC, 19 de sept. del 2013 (AP): A pesar de que la economía estadounidense mostró señales de mejoría y que los niveles de pobreza descendieron, nuevos datos del censo en Estados Unidos indican que los avances son vacilantes y dispares. Dependiendo de la educación, raza, ingresos e incluso del estado civil, no todos los segmentos de la población están viendo un cambio económico.

La pobreza ha aumentado en las familias con madres solteras. Más personas están cayendo al grupo de menores ingresos. Y después de las primeras señales de cada vez más movilidad, menos gente se está mudando debido a que la adquisición de vivienda bajó por quinto año consecutivo.

"Estamos en recuperación selectiva", dijo William H. Frey, demógrafo de la Institución Brookings y quien analizó los números.

El sondeo anual de indicadores socioeconómicos cubre todo el año pasado, representando el tercer año de una recuperación tras una recesión.

Las cifras, dadas a conocer el jueves, también muestran un ritmo de crecimiento levemente más rápido en la población nacida en el extranjero, que se incrementó a 40,8 millones, o 13% de la población en Estados Unidos. El arribo de 440.000 inmigrantes fue contrario al descenso del flujo en 2011, cuando muchos mexicanos que ya estaban en Estados Unidos optaron por regresar a casa.

Muchos de los nuevos inmigrantes ahora son trabajadores calificados de países asiáticos como India y China. El número de inmigrantes en Estados Unidos con educación inferior al nivel secundaria, que conforman la mayoría de la población total nacida en el extranjero, bajó ligeramente en 2012 a 10,8 millones. Los inmigrantes con grados universitarios o mayores se incrementaron en más de 4% a 9,8 millones.

En total, 21 estados experimentaron descensos el año pasado en su población hispana nacida fuera de Estados Unidos, encabezados por Nuevo México, Illinois y Georgia.

La cifra de estadounidenses viviendo en pobreza permaneció casi sin cambios en un récord de 46,5 millones. Las familias con madres solteras en pobreza se incrementaron por cuarto año consecutivo a 4,1 millones o 41,5%, coincidiendo con tendencias de más largo plazo de un descenso en el matrimonio y de nacimientos de niños fuera de éste. Muchas de estas madres son de bajos ingresos y poca educación. El segmento de familias de parejas casadas permaneció sin cambios en 2,1 millones o 8,7%.

Por raza, una creciente proporción de niños pobres son hispanos, un récord de 37% del total. Los blancos representan el 30% y los negros el 26%.

Las cifras también revelan una creciente inequidad económica, un tema que el presidente Barack Obama prometió atendería de manera prioritaria durante su gobierno. El la movilidad socioeconómica en Estados Unidos se ha visto afectado por el deterioro del mercado laboral y la desaparición a largo plazo de empleos de mediana calificación debido a la globalización y la automatización.

Los datos del nuevo censo muestran que los hogares de bajos ingresos son una porción creciente de la población, mientras que los grupos de ingresos medios y altos se encogen o mantienen sin

cambios.

Por ingresos, 24,4% los hogares ganaron menos de 24,999 dólares anuales en 2012, comparado con el 21,7% de cuatro años antes. La porción de hogares que ganaban de 50.000 a 99.999 dólares bajó de 31,2 a 29,9%. La cifra de los que ganan más, con 200.000 dólares, se redujo de 5 a 4,6% en ese periodo.

La debilidad de la economía también significó menos mudanzas en 2012.

Luego de mostrar señales de mayor migración en 2011, menos estadounidenses cambiaron de lugar de residencia, muchos por las pocas oportunidades de trabajo o por la imposibilidad de comprar una casa.

La migración dentro de Estados Unidos bajó 0,2% en 2012, luego de subir marginalmente el año previo. Aunque el número de mudanzas de larga distancia se mantuvo estable en 2,3%, los cambios dentro del mismo condado bajaron a 9%, en particular entre los adultos jóvenes de 18-34 años.

Los demógrafos dijeron que ello indica una reducción en las oportunidades laborales y una menor capacidad para comprar casa. Los adultos jóvenes por lo general se mudan lejos para buscar una nueva carrera, mientras que aquellos hacen mudanzas locales lo hacen cuando compran una casa.

La compra de viviendas disminuyó por quinto año consecutivo a 63,9%.

En 45 estados y el Distrito de Columbia las tasas de pobreza permanecieron sin cambios en altos niveles. Misisipi, la entidad más pobre en el país, fue una de tres donde se incrementó de 22,6 a 24,2%. California y Nueva Hampshire fueron los otros.

En Minnesota y Texas el porcentaje de personas en pobreza bajó.

Se estrena film sobre identificación desaparecidos

Por ALMUDENA CALATRAVA, Associated Press

BUENOS AIRES, 17 de septiembre del 2013 (AP): Un científico limpia cuidadosamente un hueso humano con un cepillo de dientes. La imagen pertenece a una de las escenas que mejor sintetiza el espíritu del documental "Buscadores de identidades robadas", el cual narra la ardua tarea de un equipo de antropólogos forenses argentinos que con dedicación y amor por su trabajo han logrado identificar a centenares de víctimas de la dictadura militar de 1976-1983, llevando después su conocimiento a más de 40 países.

A Miguel Rodríguez Arias, director del documental que se estrena el jueves en Buenos Aires, le costó bastante convencer al Equipo Argentino de Antropología Forense (EAAF) para que accediera a que se contara su historia, lo que por primera vez ocurre con la difusión de este trabajo cinematográfico.

"Tiene muy bajo perfil pese a su trascendencia internacional y la labor que realiza desde hace 29 años", dijo el cineasta a The Associated Press en una entrevista el lunes, cuando el filme tuvo su preestreno.

"Buscadores de identidades robadas" cuenta cómo y quiénes iniciaron la ciclopea tarea de identificar los restos de cientos de desaparecidos enterrados como "NN" (no identificados) en distintos cementerios argentinos du-

rante la última dictadura militar, cuando la represión ilegal se desataba particularmente sobre universitarios, obreros y militantes de partidos disidentes. Algunos de esos antropólogos forenses son Patricia Bernardi, Luis Fondevibrer y Mercedes Doretti.

El maltrato que recibieron los desaparecidos, sometidos a todo tipo de vejámenes, contrasta con el metódico trato que el EAAF dio a sus restos.

Estos expertos "tienen plena conciencia de que lo que están tratando de hacer es devolver la identidad a unos huesos que fueron habitados por seres humanos", dijo Rodríguez Arias.

En el proceso de búsqueda de la verdad y la justicia, los antropólogos fueron desarrollando diversas técnicas, como la recuperación de ADN en los restos óseos que a su vez es comparado con muestras de sangre de los familiares de las víctimas para obtener la identificación de estas últimas.

Cuando se creó en 1984, el EAAF lo integraba un número reducido de jóvenes que eran sólo conocidos por aquellos empujados a encontrar a sus parientes que habían sido enterrados en fosas comunes en los cementerios. Con los años, el equipo aplicó su excelencia científica en 45 países de América Latina, Europa, África y Asia, que también han sido escenarios de crímenes de lesa humanidad

y en varios de ellos formaron equipos locales de antropología forense.

Para convertirse en lo que hoy es, el EAAF contó en los años 80 con el asesoramiento del célebre antropólogo forense estadounidense Clyde Collins Snow y del también norteamericano Eric Stover, entonces director del Programa de Ciencia y Derechos Humanos de la Asociación Americana para el Avance de la Ciencia.

"Snow les enseñó a aplicar las técnicas de la arqueología a la antropología forense. Consistía en recuperar la totalidad de los restos de un esqueleto y los restos asociados en la tumba, como son los fragmentos de la ropa o balas para conocer las circunstancias de la muerte", explicó Rodríguez Arias.

El antropólogo norteamericano, de 86 años y aún activo, ha trabajado en la identificación de víctimas del ataque terrorista en Oklahoma y de la guerra de los Balcanes, entre otras muchas investigaciones forenses realizadas en su larga trayectoria.

Snow llegó a Argentina en 1984 invitado por el gobierno del entonces presidente Raúl Alfonsín, debido a que habían aparecido los primeros restos de las víctimas de la dictadura. El científico detenía las exhumaciones que se realizaban con palme mecánica, que terminaban impidiendo la identificación de los restos al mezclar las osamentas o

(Continúa en la p. 6)

encogen o mantienen sin

encogen o mantienen sin

encogen o mantienen sin

encogen o mantienen sin

La Prensa Newspaper

Aztlán Communications, Inc. Publisher

Advertising:

Rubén Torres 440-320-8221
Nanette Nieto 614-571-2051
Adrienne Chasteen 216-688-9045
Mary DiVeto 313-729-4435
Melinda Sánchez 419-242-7744
María Molina 419-242-7744
Rico 419-870-6565

Editorial:

Claudia Annoni
Antonio Barrios
Arooj Ashraf
Isabel Flores
Kevin Milliken
Adrienne Chasteen

Art/Graphics/WebSite:

Jennifer Retholtz
Frankie Nieto

Lorain/Cleveland Sales Manager
NW Ohio and MI Sales Manager
Marketing Representative
Marketing Representative
Marketing Representative
Marketing Representative
Sales, Graphics, Editing

Associate Editor
Lorain Correspondent
Midwest Correspondent
Latin America Correspondent
Special Assignments
Logistics

facebook.com/laprensa1

Graphics & Webmaster Manager
Social Media Intern

Aztlán Communications Inc.

PO Box 792, Saline MI 48176

SALES: 419.944-6430 or 440-320-8221

E-mail: rico@laprensa1.com www.laprensa1.com

Copyright 1989 - 2013 by La Prensa Publications, Inc.

ABLE y LAWO
se enorgullecen en apoyar
el Mes de la Herencia Hispana.

ABLE and LAWO are proud to support Hispanic Heritage Month.

"Nosotros sacamos la fuerza de la misma
desesperación en la que hemos sido forzados a vivir.
Seguiremos aguantando."

"We draw our strength from the very despair in which
we have been forced to live. We shall endure."

- César Chávez

Para saber si usted es elegible para asistencia legal gratis, llame a:
To find out if you are eligible for free legal help, call:
(419) 724-0460 or (888) 534-1432

Busque ayuda en línea >>> www.legalaidline.org <<< Apply for help online

Arizona to deny licenses to more immigrants

By BOB CHRISTIE, Associated Press

PHOENIX, Sept. 17, 2013 (AP) — Lawyers for the state told a federal appeals court Tuesday that Arizona will stop issuing driver's licenses to all people who receive deportation deferrals from the federal government, not just young immigrants given work permits under a policy championed by President Barack Obama.

The policy change revealed in a court filing comes months after a U.S. District Court judge ruled that Arizona's policy of denying licenses to young people given deferrals was likely discriminatory. That's because some immigrants with similarly issued work permits get driver's licenses yet those young immigrants protected under Obama's *Deferred Action for Childhood Arrivals* program can't. They are often called "dreamers," a reference to the *DREAM Act*, a proposed law that would give legal status to people illegally brought to the

U.S. as children.

Immigrant rights activists sued Arizona over the policy. Judge David Campbell in May rejected their argument that the policy was unconstitutional but noted the probable discrimination. Campbell refused to block the policy, and activists appealed to the 9th U.S. Circuit Court of Appeals.

The executive director of the *American Civil Liberties Union* of Arizona said Republican Gov. Jan Brewer was making the policy change just to get out from under the lawsuit, to the detriment of other immigrants given work permits under deferred action policies. They include human trafficking victims, widows and victims of domestic violence.

"The judge issued a ruling months ago saying they were singling out dreamers, and this is her response," said the ACLU's Alessandra Soler. "I think it's shameful, I think it's vindictive, I think it's politically motivated."

Brewer's spokesman, Andrew Wilder, called the action a "policy change."

"Recipients of regular deferred action and deferred enforced departure, similar to DACA, cannot demonstrate authorized presence under federal law," Wilder wrote in an email.

Soler said, "Our position is the policy is still discriminatory, it's still unlawful and we'll be arguing that in court."

The controversy over Arizona's driver's license policy started after the Obama administration took administrative steps to shield thousands of young immigrants from deportation last summer. Applicants for the deferment program must have come to the U.S. before they turned 16, be younger than 30, have been in the country for at least five continuous years, be in school or have graduated from high school or a GED program, or have served in the military. They also were allowed to apply for a two-year renewable work permit.

Latino group, NAACP join Texas Voter ID lawsuit

By CHRISTOMLINSON, Associated Press

AUSTIN, Texas, Sept. 17, 2013 (AP) — The Mexican American Legislative Caucus and the Texas NAACP filed a lawsuit Tuesday to overturn the state's *Voter ID law*, joining the Justice Department in fighting the law.

The two groups filed their petition with a federal court in Corpus Christi, the same court where other civil rights groups and U.S. Attorney General Eric Holder are fighting the requirement that voters must show a government-issued photo ID card to cast a ballot.

All of the law's opponents are arguing the Republican-controlled Legislature created an illegal barrier to voting for poor minorities and people who live in rural areas. Minorities make up the majority of voters who do not have one of the six forms of ID required. Only the Election Identification Certificate is available for free from the Department of Public Safety.

Texas Attorney General Greg Abbott has defended the law as necessary to ensure fair elections. All three lawsuits are expected to be consolidated into one later this year in federal court. So far the plaintiffs have not asked the judge to stop implementation of the law in time for November's constitutional referendums.

"As our state's top legal official, Attorney General Abbott should be working with minority communities, not against us, to ensure that the voting process is straightforward and non-partisan," said Rep. Trey Martinez Fischer, the San Antonio Democrat who chairs the Mexican American Legislative Caucus.

The Mexican American Legislative Caucus, the NAACP and the Department of Justice fought a similar case in Washington, D.C., where a three-judge panel stopped enforcement of the law. But the U.S. Supreme Court took away the lower

court's power to preemptively stop the Voter ID law from taking effect.

"As we all know, Texas has a voter identification law that has already been ruled to be discriminatory by a bipartisan three-judge panel in Washington, D.C.," said Gary Bledsoe, president of the NAACP Texas State Conference. "It is only by a technicality that the law may now be implemented."

Lauren Bean, a spokeswoman for Abbott, said the Texas law was based on one that the U.S. Supreme Court has already ruled is constitutional.

"Voter IDs are required of every Texan regardless of race and are offered free of charge to anyone who needs one," she said. "The partisan groups who continue to attack this commonsense, popular ballot integrity measure have failed to produce a single Texan who has been or will be prevented from voting."

Happy Birthday
Mia
Rebuloso
Sept 26

Happy Birthday
Jose (JR)
Orozco
Sept 26

Happy Birthday
Marisa
González
Sept 27



My healthy habits pay off.

As a Buckeye Medicaid member you can earn \$185, plus an additional \$50 for each adolescent child. You can earn even more, depending on your situation and the services you see your doctor for.

Buckeye rewards its Medicaid members' healthy choices with money on a special debit card called a CentAccount card that is accepted at most retail stores. We have added new ways for you to earn these debit card rewards — such as going to your doctor for a check-up, taking your kids to their well-care visits, or getting a breast cancer screening. And, now Buckeye has NO co-pay on any services, including prescriptions.

Eligible Medicaid members can find out how they can earn rewards with Buckeye Community Health Plan. Call 866-246-4358 or visit BCHPOhio.com.

Buckeye
Community Health Plan.
BCHPOhio.com
A Managed Medicaid
Healthcare Plan.

EEOC: Austin fire dept. discriminated when hiring

AUSTIN, Texas, Sept. 18, 2013 (AP) — The Austin Fire Department discriminated against some minority job applicants, a federal review has found.

The Equal Employment Opportunity Commission, which looked at the department's hiring practices since 2012, notified city officials in a letter received Monday, the Austin American-Statesman reported (<http://bit.ly/1bgW7fb>).

City officials learned of the review in April and said they welcomed the objective oversight.

The EEOC found that some black applicants were discriminated against because of their race and some Hispanics faced discrimina-

tion due to their national origins.

"The letter does not say that the city intended to discriminate against any individual or group, but rather that the difference in pass rates between African-Americans and whites was the unintended effect of a neutral testing process," the city contends in a news release.

Fire Chief Rhoda Mae Kerr said in a memo Tuesday to department personnel that the city will not debate the decision. The city has decided not to hire additional personnel from the 2012 candidate list as a result of the EEOC determination, according to Kerr. So far, 96 firefighters from the list have been hired.

The Justice Department did not detail what prompted the

investigation that led to the EEOC finding that nearly 40 percent of black candidates passed the cognitive written exam to become a cadet, compared with 68 percent of nonblack candidates. One black candidate was hired from the approximately 736 black applicants, according to the federal review.

Kerr, in her memo, said that 636 black candidates completed applications in 2012, not the 736 stated in the EEOC letter, and that only 328 of those candidates actually took the test. Three of those candidates were placed on the hiring list, she said.

Information from: Austin American-Statesman, <http://www.statesman.com>

"Where People are Worth More than Money."

COMMUNITY & FAMILY WELCOME



Stop in, say hello to Raquel and Diana.



BAY AREA CREDIT UNION

4202 NAVARRRE AVE * OREGON
419-698-2962 * bayareacu.com






Commemoración de la Independencia de México en el Consulado

Por Claudia Annoni, La Prensa, Editor Asociado

Detroit: El pasado, martes diecisiete de septiembre, el Consulado de México en Detroit conmemoró la Independencia mexicana con un evento organizado en las localidades del mismo consulado.

Durante la celebración se escucharon ambos himnos nacionales de Estados Unidos y de México, en un símbolo de respeto y unidad. Seguido del tradicional "Grito" y

del apasionado "¡Viva México!", al cual los presentes respondieron altamente "¡Viva México!". Los concurrentes también tuvieron el agrado de conocer al nuevo Cónsul Juan Manuel Solana quien dio la bienvenida y expresó su gratificación por el traslado a la ciudad de Detroit.

En conversación con La Prensa, el Cónsul Solana acordó en visitar próximamente la ciudad de Toledo con el deseo de

conocer y familiares con algunos de sus representantes y líderes de la comunidad latina. Se espera su visita en el mes de Octubre.

Seguido los visitantes degustaron de una mesa de exquisitos aperitivos y botanas, al igual que una mesa de postres.

Cabe destacar que el Consulado de México en Detroit abarca las jurisdicciones de Michigan y el Norte de Ohio.

Hispanic/Latino Commission hosts Hispanic Heritage Recognition Event and César E. Chávez Commemorative Dinner

Lansing: The Hispanic/Latino Commission of Michigan (HLCOM) hosts the 15th Annual Hispanic Heritage Recognition Event and the 18th Annual César E. Chávez Commemorative Dinner, which will take place on Tuesday, September 24, 2013 at the Kellogg Center, 219 East Harrison Road in East Lansing.

Along with HLCOM, co-hosts for this year's dinner and recognition ceremony are the Michigan Hispanic Legislative Caucus and the Capital Area César E. Chávez Commission. At the event, Michigan's outstanding Latino leaders will be honored and promising Latino students will be awarded scholarships.

"Michigan is home to growing and vibrant Hispanic Latino communities, and those communities are producing world-class leaders for today and tomorrow," said HLCOM Executive Director Marylou Mason. "It is important that we recognize these talented individuals who are working to improve life for their neighbors, their communities, and for all Michigan citizens."

The dinner and recognition ceremony begin at 6 pm. Tickets for the event are \$35

per person or \$280 a table. To purchase, contact Vicky Garcia at (517) 373-8339.

Also on September 24, the HLCOM will host the fourth annual Hispanic Legislative Advocacy Day at the state Capitol in Lansing, from 9 am to 4 pm. The effort will bring together representatives from Latino organizations, state and nationally-recognized leaders, activists, students and volunteers to meet with state lawmakers about core concerns of Michigan's Latino citizens, including education, access to health care, racial profiling, barriers to obtaining drivers' licenses and economic development.

These events are part of HLCOM's celebration of National Hispanic Heritage



Month, September 15 to October 15, 2013. To see a schedule of event, or for more information about HLCOM, visit www.michigan.gov/mdcr and click on "Other Commissions".

The Hispanic/Latino Commission of Michigan was created in 1975 to represent the interests of Michigan's Hispanic and Latino population – one of the fastest-growing ethnic groups in the state. The Commission, made up of 15 individuals appointed by the Governor, advises the Governor and state legislature on policy matters and serves Michigan's Latino population by fostering and celebrating their achievements and promoting their development and welfare.



La Chiquita MARKET
Tienda Mexicana

Productos mexicanos, carnicería, pan todos los días. Los fines de semana: carnisas, barbacoa, birria de chivo, tamales y mucho más.

136 E. Beecher St.
Adrian, MI 49221
517- 264-5126

ACEPTAMOS CARDS. ENVIOS DE DINERO EN EEUU Y AL EXTRANJERO

MICHIGAN HISPANIC CAUCUS ESSAY CONTEST

SCHOLARSHIP WINNERS

Angel Villagomez García
Voyageur Consortium Academy
Detroit, Michigan

Joséphina López
Imlay City High School
Imlay City, Michigan

Jaqueline Alcazar
Imlay City High School
Imlay City, Michigan

Sergio García
Imlay City High School
Imlay City, Michigan

Carina Rodríguez
Imlay City High School
Imlay City, Michigan

José Pérez
Detroit Cristo Rey High School
Detroit, Michigan

Stephanie Vélez
Arthur Hill High School
Saginaw, Michigan

Daisy Ortiz
Decatur High School
Decatur, Michigan

OUTSTANDING HISPANIC LEADERS

Lifetime Achievement Award
Margarito "Mike" Colegio
Van Buren Intermediate School District
Hartford, Michigan

Advocate of the Year Award
John "Juan" López
Ingham County Road Commission Retiree
Grand Ledge, Michigan

Educator of the Year Award
Leonard A. Savala III
College of Ag. & Natural Resources, MSU
Southfield, Michigan

Non-Hispanic Educator of the Year Award
Tonda Boothy
Van Buren Intermediate School District
Paw Paw, Michigan

Business & Economic Development Award
Theresa "Terry" Beltrán
Beltran Media
Clarkston, Michigan

Arts Award
Carmen Menchaca
Xochilquetzal Folkloric Ballet
Saginaw, Michigan

IMMEDIATE PAST CHAIRMAN
Lawrence García
García Law Group, PLLC
Detroit, Michigan

HISPANIC ENTREPRENEUR OF THE YEAR AWARD
Jesse Venegas
Ideal Setech & Ideal Setech Share-the-Spare
Royal Oak, Michigan

LEGISLATOR OF THE YEAR
State Representative
Harvey Santana, 9th District

ACLU alleges racial profiling by Saginaw police

SAGINAW, Sept. 19, 2013 (AP): A civil liberties group has asked federal officials to expand an investigation of the Saginaw Police Department launched after the fatal shooting of a homeless man.

The American Civil Liberties Union of Michigan said Thursday that the department's "practices

appear to illustrate a pattern of racial profiling."

The U.S. Justice Department's Civil Rights Division is currently investigating the July 2012 death of Milton Hall, who was shot 11 times after refusing to drop a knife.

City of Saginaw spokeswoman Debbie Buck declined comment.

The ACLU has asked the Justice Department to look into allegations that Saginaw police have used minor infractions as a pretext for searching individuals or their cars and asking for identification or about other crimes.

The group says the cases appear to involve black and Latino residents.

- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters



- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

SELF SERVICE

Open 7 Days Used Auto & Truck Parts Best Prices

OVER 2000 VEHICLES at EACH LOCATION
BIG TRUCK SECTION AT OUR TELEGRAPH LOCATION

11360 EAST 8 MILE
(313) 245-2944

14533 TELEGRAPH 48134
(313) 361-6764

5970 W. WARREN 48210
(313) 361-6700

'U-Pull'em & Save
BIG \$\$\$

www.parts-galore.com



REUNION COMUNITARIA

"LA REFORMA MÉDICA Y CÓMO LO PUEDE AFECTAR"

¿CÚANDO? Martes, 8 octubre 2013
6:30 Refrigerios
7:00 Presentación sobre la Reforma Médica que incluirá una ronda de preguntas (bilingue)

¿DÓNDE? Iglesia de Cristo Rey
201 West Miller Road, Lansing MI
El Salón San Martín de Porres

Esta reunión tiene el propósito de:

- Comunicar información básica sobre la reforma médica
- Explicar cómo obtener cobertura médica por Internet a través del nuevo mercado de seguros
- Recibir materiales informativos en inglés y en español

¿TIENE PREGUNTAS? Comuníquese con los patrocinadores:
LansingLatinoHealth@gmail.com - o - AskMyBlue@cbcm.com

Visit us on Facebook at: www.facebook.com/laprensa1

Hispanic Heritage Month kicks off with mentor speech by Auditor López

By Kevin Milliken, La Prensa Correspondent

Sept. 18, 2013: Lucas County Auditor Anita López told stories of her early struggles as a Latina to find her place on campus, as well as her path to personal and professional success—all part of a message to motivate Latino college students during an observance of Hispanic Heritage Month at the University of Toledo.

Ms. López spoke to nearly 40 members of UT's Latino Student Union (LSU), telling them to focus on their studies and finish a bachelor's degree so they can be successful in a world where Latinos still struggle for acceptance. The county auditor once served as LSU president, during her UT undergraduate days pursuing a degree in political science.

"Right from my freshman year, I knew I wanted to get involved in government, get involved in public service," said Ms. López. "Most important, though, was staying focused to finish my bachelor's degree. It actually took me seven years to finish my bachelor's degree. I spent a lot of time working and involved in LSU—many times to the point where I was not as focused as I should have been on my academics."

But the Lucas County auditor told the audience that the most important thing they can do is not just enroll, "but complete their education." She stated that is "still history being made" with the goal of it "being the norm" to see Latinos as finance officials, lawyers, physicians, "and the next president of the University of Toledo."

"It starts right here with each and every one of you and making sure you're truly focused on your academics," she admonished.

The Lucas County auditor delivered an address full of advice and anecdotes—lessons she learned along the path to her

professional life, as well as battles her and other Latino UT students fought on campus. Many LSU members—even 20 years after she graduated—regard Ms. López as a trailblazer, both on campus and in the community.

"This is very important to me, because I feel Anita López was in my shoes," said Jacob Torres, LSU president. "I feel she made it very successful. She is who we want to be. She is our role model. That is who we strive to be and we're glad to hear the steps she took to become successful. Her story is like many of ours. She created a path for us to follow."

Ms. López related a story where LSU had to share an office with another group of students who heard appeals of parking tickets on campus. That led to a conflict between the two groups over the Latino students being themselves and expressing their heritage.

"We would be playing our music—our mariachis, our cumbias—and speaking in Spanish," she said. "These guys were getting really upset with us. There was an opening in the divider and they said 'you need to stop speaking whatever language that is. We're in America.' I got mad and got a little hoot in me and decided no one should talk to us that way and tell us we cannot speak Spanish."

Ms. López told the group she then researched how rooms were assigned to student groups. After finding out organizations had to apply for more space, she and other LSU members appealed and got the whole office to themselves to end the tension.

"But even now, they're telling us we shouldn't speak Spanish. A few years ago there was the debate about English-only. There's still the debate over immigration," she said. "So, really,

how far have we really come? How many students do you know that never completed their freshman year, dropped out as a sophomore, and never finished their education? We still have that fight before us on campus. We still have those challenges."

"We are in a path where most Latinos stop and that's what we need to change," said Torres. "We need to continue the route to success and...use it wisely in order to become successful."

The Lucas County auditor explained to the LSU students that her talk was meant to motivate them—because as competitive as the professional world is today, "there are still too few of us competing." She challenged them that even if they have set high goals for themselves, "to set them even higher."

Ms. López explained that even though her attempt to run for Toledo mayor was not successful, she "set the tone" for city services to improve. She told the UT students her motive to run came from her belief that her hometown was headed in the wrong direction.

"If someone isn't willing to step up and say 'I'm willing to put everything on the line,' then there's no competition in the world," she said. "If you're not willing to put your name on the line, to risk it—then it's so much easier for everyone else to just remain status quo and not bring their 'A' game."

The Lucas County auditor stated her other purpose behind her mayoral campaign was to encourage other Latinos "to step up" instead of "sitting on the sidelines" where local problems are concerned.

"If we don't get involved in government or in leadership positions, then we're just as much the problem," she said. "Even

though I didn't win mayor, the fact is I think that people are doing a better job at the city because they were in fear of me getting hold of that office and they realized they had to improve the services."

Ms. López pointed out that "nearly 75 percent of the citizens voted for someone else" instead of an incumbent mayor. "That tells you that the mayor has a problem," she said. "We sent a very strong message."

"We were about 300 votes shy of getting through the primary. Those are 300 votes; we will not be short the next time," Ms. López said to applause from the students.

The Lucas County auditor also told the UT students to always be true to themselves, no matter what challenges they may face personally or professionally.

"For me, that means being that feisty Latina who will never know her place," she said to much laughter from the audience. "That same person who went to Dr. Horton to complain about the Hispanic dropout rate on campus and tell him in a respectful way he wasn't doing his job is the same person who ran for mayor."

One example Ms. López gave of being true to who she is involves maintaining long, black hair.

"I never want anyone to think I'm trying to blend in. When I walk into a room, I want them to know I'm mexicana," she said. "I don't want to look like every other female elected official who cut their hair short and tried to look somewhat like a man. I want to look like a Latino who's intelligent and capable of running an office. It brings me pride and it's my way of rebelling a little bit."

Ms. López stated it was "nice to finally be in a position" where she "could look out for all individuals with respect and dignity." She told the group that included attempting to reach back and hire a diverse workforce, including young Latinos with talent. She encouraged them to network, find mentors, and seek out Latinos of influence.

"This is where it starts—using people in positions of influence to help get you in the door," Ms. López advised the audience. "It's about whom you know and a great GPA. If you don't have the GPA, then it's about personality and connections."

Michele Martínez, UT dean of students, also informed the audience that the university is trying to activate a Latino alumni affiliate to help students along in the professional world through internships, mentoring, and job interviews. She said the effort would begin soon.

"We're still the big fish in a little pond, because there are still few Latinos who have their degrees and their education," echoed Ms. López. "So when you walk through a door—to be competitive, to be Latino and to have a degree, you're still unique. That's sad to say, but use it to your advantage. But you're not going to get the job just because you're Latino anymore. You're going to have to perform."

Ms. López offered to collect the résumés of talented UT Latino students in order to help them along their professional paths. She pointed out that she has already hired two UT Latino graduates at the auditor's office: human resources/labor director



Anita López

Ursula Barrera Richards and Carlos Ruiz, a former LSU president and finance professional she admittedly "stole" from Lucas County Job and Family Services with the promise of a better salary. He has worked his way up from budget analyst at JFS to assistant chief deputy auditor since his hire last March.

"She already walked the path, so we know her advice will carry with me," said Torres, a UT junior majoring in communications. "I know she's already created the path we can follow. For us to become leaders on campus or in the community, we need to listen to her. She's very respected in our organization. She did so much for our organization and she helped cultivate the Latino culture on our campus and we respect her for that."

Hispanic Heritage Month traditionally runs from Sept. 15 to Oct. 15 each year, celebrating the independence of México [Sept. 16] and other Latin American countries.

"Hispanic Heritage Month, to me, resembles my organization," said Torres. "LSU is a very diverse organization—our members are from different countries. This is a way for them to celebrate their freedom and independence from Spain."

Toledo Zoo hosts Naturalization Ceremony on Thursday, October 3

On Thursday, October 3, 2013, at 10:30 a.m., the Toledo Zoo will host a naturalization ceremony for new U.S. citizens. The ceremony represents a partnership between the Zoo and the U.S. District Court, Northern District of Ohio, the Honorable Jack Zouhary presiding. The Zoo is hosting the

ceremony in the Indoor Theatre of its historic Museum of Science. Sixty-two new citizens are expected to take oaths of U.S. citizenship.

"It is a privilege to welcome some of our country's newest citizens during this ceremony at the Zoo," Jeff Sailer, the Zoo's executive director, said. "No matter where we were born or grew



up, people worldwide share one thing in common: an appreciation of animals and the natural world."

The ceremony is open to the public (regular Zoo admission applies), but space is limited.

Se estrena film sobre identificación desaparecidos

(Continuación de p.2)

destruirlas. En el documental se pueden observar imágenes de archivo del investigador norteamericano aportando pruebas forenses en el juicio de 1985 contra los jefes militares, que se convirtieron en pruebas de la represión ejercida por aquellos.

El EAAF, que hoy suma a más de 60 personas en Argentina, ha encontrado más de 1.200 cuerpos, de los que hasta el momento ha conseguido identificar a 577. Según organizaciones de derechos humanos, unas 30.000 personas desaparecieron en la dictadura, aunque cifras oficiales señalan que fueron unas 13.000.

El documental también aborda la incansable búsqueda que realizan las integrantes de la entidad

Abuelas de Plaza de Mayo de sus nietos, hijos de desaparecidos que nacieron en muchos casos en centros clandestinos de detención y fueron sustraídos por los militares. Así, explica cómo esas mujeres fueron determinantes en el descubrimiento del llamado "índice de abuelidad", con el que se consiguió identificar a nietos robados a partir de la comparación del ADN de los abuelos con el de los menores.

Para ello las abuelas tomaron contacto en Estados Unidos con varios miembros de la Asociación Americana para el Avance de la Ciencia, quienes se comprometieron a investigar y finalmente lograron dar con dicho índice en 1983. Un año después esa agrupación celebró un congreso en Nueva York donde las abuelas conocieron

a Snow, que terminó siendo invitado a Argentina por el gobierno de Alfonsín.

El film cuenta además la gran ayuda que supuso para el EAAF una beca que consiguió del Congreso estadounidense, lo que permitió al equipo identificar entre 2008 y 2009 a 350 personas que habían sido enterradas en el cementerio de la localidad de Avellaneda, en las afueras de Buenos Aires.

Rodríguez Arias, autor de 38 documentales que incluyen "El Nuremberg argentino" y "Malvinas, tumba de la locura", tiene previsto exhibir "Buscadores de identidades robadas" en festivales internacionales de cine como el de La Habana y el de Málaga.

OBITUARIES

CARMEN RIVERA

Carmen Rivera (née Arroyo), 92, of Lorain, OH passed away peacefully on Thursday, September 19, 2013 at the Westbay Care and Rehabilitation Center in Westlake. Carmen Rivera was born in Rio Piedras, Puerto Rico on July 16, 1921, the daughter of the late Tomás Arroyo and Amalia (née Montes) Arroyo. She was a member of Sacred Heart Chapel and an Eucharistic Minister. Carmen had worked as a housekeeper at Church of St. Peter in Lorain. She enjoyed crocheting, needle point, cooking for family and playing bingo.

She is survived by daughters Ana (Fred) Griffith, Nancy (Ashton Sr.) Bruce both of Lorain, Carmen Torres of Elyria, Rosa (Michael Vance) Miller of Solon, Linda Rivera of Chicago, IL, Minerva (Alejandro) Palermo of Sheffield Lake, Soraida (Jeremiah) Miranda of Tampa, FL; grandchildren Lora, Denise, Deborah, Vincente, Veronica, Michael, Victoria, Jacqueline, Toinette, John, Christina, Freddie Jr, Amanda, Alisa, Alayna, Minerva, Jorge (Georgie), Cynthia, Elizabeth, Ashton, Edwin, Ivan, Melissa; many great grandchildren; sister Rosa Chudova, of Florida; brother Eliseo Arroyo of CO; half-sister, Providencia Marroni; and half-brother Mason Arroyo of Florida. In addition to her parents, she was preceded in death by her husband Juan P. Rivera on June 7, 2006; son Wilfredo "Fred" Rivera in 2010; a son and daughter in infancy; sister Gloria Vásquez; and brothers Rubén Arroyo and Tomás Arroyo.

ANGEL VELÁZQUEZ

Angel Velázquez, 82, died peacefully on September 16, 2013. His final days were spent surrounded by family and friends. He was born August 15, 1931 in Yauco, Puerto Rico and moved to Lorain, OH in 1954. He was a Korean Army Veteran serving in the 65th Infantry. He retired from Ford Motor Company in 1990. Angel was a Deacon and Sunday School Teacher at Iglesia De Dios Pentecostal Ebenezer Church. He was a lifelong servant of God and loved sharing his faith with anyone he would meet. He was an ordained minister and devoted to the prison ministry in Lorain County. He graduated from the Spanish Eastern Bible Institute in 1980 and participated in numerous church conventions. He enjoyed spending time with his family, gardening, cooking, and visiting flea markets. He loved to travel, especially to the Holy Land where he organized and led 8 tours.

Angel is survived by his wife of 59 years, Cristina (née Flores); daughters Ivette Rupert (José Pineiro), and Milly (José) Torres of Lorain; 5 grandchildren, and 11 great-grandchildren; along with brothers José, Milton, Israel, Raúl, Hilberto, and Endy, and sisters Ana, Gladys, and María. He was preceded in death by his parents Gertrudiz (née Madera) and Angelino Velázquez Rivera, brothers Florentino, Ramón, Eurípides, and Porfirio.

The Place to go is Alexis and Monroe... Dave White Chevrolet in Sylvania



CHEVROLET

MARK of EXCELLENCE
AWARD WINNER

Sirviendo la Comunidad Latina

David Sánchez

Dave White Chevrolet Salutes Hispanic Heritage Month

Buy your next NEW or USED vehicle from someone you know and trust. We have the largest selection of NEW Chevrolet and GM Certified Used Vehicles in Northwest, OH.

DAVE WHITE CHEVROLET, INC
5800 MONROE
SYLVANIA, OH 43160

Phone: 419-885-4444
Fax: 419-824-7602
Cell: 419-340-6732
Direct Line: 419-885-4445 ext 256

El Centro de la Mujer

¡Donde la mujer es el Centro!

También, los niños están bienvenidos.

El Centro de la Mujer
2916 Lagrange St.
Toledo, Ohio
[Al lado de la Iglesia St. Hedwig.]

Para más información llame al
419.377.4973

Un proyecto respaldado por Toledo Area Ministries



IMMIGRATION PROBLEMS?



SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos español

- Asylum
- Visas
- Business
- Deportation
- Family

¡Consulta Gratis! Free Consultation

ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

1370 Ontario St. #1620, Cleveland, Ohio 44113 216-621-7292
www.immigration-greencards.com 1-866-553-4643

For consideration of the Deferred DREAM Application, contact us today!

“Heli” representará a México en los Oscar

Por NATALIA CANO, Associated Press

MEXICO 18 de septiembre del 2013 (AP): “Heli”, de Amat Escalante, fue seleccionada para representar a México en los Oscar, donde competirá por una nominación a la mejor película de lengua extranjera, anunciaron el miércoles la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas y la productora Mantarraya Films en un comunicado. “La jaula de Oro” de Diego Quemada-Díez, en tanto, competirá por una candidatura a mejor película iberoamericana en los Goya de España.

“Si ‘Heli’ llegara a Estados Unidos lo que sucedería es que le daría mayor voz a una cruda realidad como la que vivimos en México. Aparentemente (los mexicanos) ya estamos muy familiarizados con esa violencia, pero para mí, sigue siendo importante que el mensaje llegue a otros públicos, y definitivamente los premios Oscar son un faro de luz que podrían ayudarnos a ello”, dijo Escalante el miércoles a The Associated Press, en una entrevista telefónica.

“Hemos vendido el filme a más de 30 países, pero curiosamente aún no hay ofertas en Estados Unidos

para que la película llegue allá. Ojalá que esta preselección al Oscar nos ayudara a llegar a los mexicanos que viven en el vecino país, ojalá que películas como esta nos ayuden a sensibilizar a la audiencia de todo lo que conlleva la violencia producida por el narcotráfico y el crimen organizado”, apuntó Escalante.

“La cinematografía representa lo que sucede en un país porque es un retrato de la realidad. ‘Heli’, en este caso, retrata una lamentable realidad que vivimos en el país y ante la cual no podemos taparnos los ojos”, opinó el realizador, quien alabó las aportaciones que filmes como “Nosotros los Nobles”, de Gary Alazraki, y “No se aceptan devoluciones”, la ópera prima de Eugenio Derbez, hacen a la cinematografía mexicana.

“Esas son películas, en este caso comedias, que logran un buen balance con un filme con el contenido de ‘Heli’ o ‘La Jaula de Oro’. Celebro que haya opciones y que el cine mexicano goce de tan buen momento”, subrayó Escalante.

“Heli”, por la que Escalante recibió el premio al mejor director en la pasada

edición del Festival de Cine de Cannes, retrata los devastadores efectos de la corrupción y el crimen organizado en México a través de la historia de una familia inocente y describe esos escenarios con imágenes de brutal violencia. Es el tercer largometraje del cineasta de 34 años, que ya había presentado en Cannes “Sangre” (2005) y “Los bastardos” (2008).

Filmada en los oscuros y hermosos paisajes alrededor de la ciudad de Guanajuato, en el centro de México, el filme se enfoca en Heli (interpretado por Armando Espitia), un joven que trabaja en una planta automotriz y vive con su esposa, su bebé, su padre y su hermana de 12 años, Estella (Andrea Vergara).

Cuando Estella se enamora de un policía, la familia es arrastrada al mundo de las narcoguerras del país. Con una impactante rapidez, la violencia estalla sobre ellos, dejando a los sobrevivientes afectados rehaciendo sus vidas lo mejor que pueden.

“La jaula de oro”, que también se alzó con un premio en Cannes—al mejor reparto en la sección Un Certain Regard del festival—, trata sobre los peligros que enfrentan los inmigrantes centroamericanos que tratan

de atravesar México rumbo a Estados Unidos.

Catalogada como “una mezcla de documental y ficción”, la ópera prima de Quemada-Díez contó con las actuaciones de los adolescentes Brandon López y Karen Martínez, de Guatemala, y Rodolfo Domínguez de México. Ninguno de ellos rebasaba los 17 años ni tenía experiencia actuarial previa. La historia se centra en Juan (Brandon López) y Chauk (Domínguez), quienes forjan una amistad en medio de los obstáculos.

La Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood anunciará las candidatas al Oscar el próximo 16 de enero.

De conseguir “Heli” la nominación, esta sería la novena ocasión que México compita por la codiciada estatuilla a la mejor película extranjera, que aún no ha ganado. Las últimas postulaciones fueron por “Buitiful” de Alejandro González Iñárritu, en 2011, y por “El laberinto del fauno” de Guillermo del Toro, en 2007.

La ceremonia de los premios Oscar está prevista para el 2 de marzo. La de los premios Goya para el 9 de febrero.

Prize-winning photographer speaks at UT, Oct. 3

The College of Communication and the Arts at the University of Toledo presents: “Witness: the Power of the Photographic Image with David Hume Kennerly,” a free lecture and slide presentation by news photographer Kennerly. The lecture is open to the public and will be held on Thursday, October 3, 2013 at 7 p.m. in UT’s Student Union, Room 2592.



Sponsorship for the lecture is provided by Canon’s Explorers of Light program.

In a career of more than 50 years in photography, David Hume Kennerly has been present at and documented many notable moments of the 20th century: Nixon’s famous farewell from the White House, the Ali-Frazier fight of 1971, combat during the Vietnam War, and RFK’s speech just before his assassination. James Earl Jones once said of this photographer’s presence at history in the making, “David Hume Kennerly is like Forrest Gump, except he was really there.”

At age 25, Kennerly won the 1972 Pulitzer Prize for Feature Photography. He is a Contributing Editor for Newsweek Magazine, and has traveled to more than

140 countries on assignment. From 1974-1977, he had the honor of serving as President Gerald R. Ford’s personal photographer. As a Canon Explorer of Light, Kennerly regularly travels all over the country to discuss his career. Canon Explorers of Light are an elite group of highly-accomplished master photographers who share their unique experiences and insights on their art form. Their lectures and travel are generously subsidized by Canon.

The College of Communication and the Arts at the University of Toledo is composed of the departments of Art, Communication, Film/Theatre, and Music. CoCA is proud to be able to present this guest lecturer, who works at the intersection of the arts and communication.

TAQUERÍA MI CASA
East Toledo's Authentic Mexican Cuisine!

649 Woodville Rd.
(Corner of Woodville and Prentiss)
419-690-8313

Now Serving
Menudo & Caldo De Mariscos Daily!

RODRIGUEZ BELL & DIFRANCO LAW OFFICE LLC
ABOGADOS DE INMIGRACION
2844 Lagrange Street • Toledo • OH • 43608

(419) 822-7675

Servicios legales de inmigración Para empleadores, individuos y familia

Residencias Permanentes	Green Cards
Peticiones de Familiares	Family Petitions
Permisos de Trabajo	Work permits
TPS (Estado Temporal de Protección)	TPS (Temporary Protected status)
Visas de Trabajo	Work Visas
Ciudadanía / Naturalización	Citizenship/Naturalization
Casos de Asilo	Asylum Cases
Permisos provisionales	Provisional Waivers
Acción Diferida para Estudiantes	Deferred Action For Dreamers
Fianzas de Inmigración	Immigration Bonds
Todo tipo de casos defensivos en la corte de inmigración	All types of defensive cases in Immigration Court

Disney **ON ICE**
100 YEARS OF MAGIC

All the Magical Disney Moments You'll Remember Forever!

Tickets Start at \$20!

OCT. 16-20 PALACE THEATRE

Area	Oct 16	Oct 17	Oct 18	Oct 19	Oct 20
Opening Night Tickets \$15!	11:00 PM	7:00 PM	7:00 PM	7:00 PM	7:00 PM

Buy tickets at **ticketmaster** Retail Locations, The Palace of Auburn Hills Box Office or call 1-800-745-3000

disneyonice.com

Case Western Reserve University and Cinematheque bring rare Japanese films to Cleveland

"Rarely Seen Gems of Japanese Cinema," a film festival of four major Japanese classics with very limited showings in the United States, will be presented this fall at the Cleveland Institute of Art Cinematheque, 11141 East Blvd., in University Circle.

The Japan Foundation in New York City is co-sponsoring the event with Case Western Reserve's Baker-Nord Center for the Humanities, the Dean's Office in the College of Arts and Sciences, the university's Department of Modern Languages and Literatures, and the Cinematheque.

"This is a once-in-a-lifetime opportunity," said Linda Ehrlich, associate professor of Japanese, world literature and cinema in Case Western Reserve's Department of Modern Languages and Literatures. Cinematheque Director John Ewing adds, "This series, and the generous support of The Japan Foundation, allows me to bring four great movies to Cleveland that I have long wanted to show here."

The series runs on four nights between Sept. 28 and Oct. 12, 2013.

The four films, dating from the 1930s to the 1950s, expose Cleveland audiences to Japanese history and culture in stories from the Edo/Tokugawa period (1603-1868) through the post-WWII years. The films

were directed by four of Japan's most celebrated filmmakers (Kenji Mizoguchi, Yasujiro Ozu, Sadao Yamanaka, and Heinosuke Gosho) and feature some of Japan's greatest movie actors, including Kinuyo Tanaka, Isuzu Yamada, Keiko Kishi, Bando Choemon, Nobuko Otowa and Hibari Misora.

Ehrlich is curating the festival with Ewing. They coordinated the screenings to coincide with and celebrate the reopening of the Japanese and Korean Art Galleries at the Cleveland Museum of Art.

All of the movies will be shown in 35mm or 16mm film prints with English subtitles; three of the prints are being imported from Japan solely for the series. An expert in Japanese literature, history and cinema studies will discuss the films before and after each showing.

The festival films and show times are:

Sat., Sept. 28, 5 p.m.: "Miss Oyu" (*Oyusama*, 1951), directed by Kenji Mizoguchi. Ehrlich will introduce and discuss the story of a young man promised in marriage to one woman, but who falls in love with her sister.

Thu., Oct. 3, 6:30 p.m.: "Record of a Tenement Gentleman" (*Nagaya shinshiroku*, 1947), directed

by Yasujiro Ozu, is a story about one family's struggles in post-WWII Japan. Garrett L. Morgan, visiting assistant professor of history at Oberlin College, will provide a background of life and times in post-war Japan.

Sat., Oct. 5, 5 p.m.: "Humanity and Paper Balloons" (*Ninjo kami fusen*, 1937) is one of director Sadao Yamanaka's greatest achievements before his untimely death at age 28. Kimberly Kono, assistant professor of Japanese in the Department of East Asian Languages and Literatures at Smith College and a visiting associate professor at Case Western Reserve, will discuss Yamanaka's career, directing 26 films in six years.

Sat., Oct. 12, 5 p.m.: "Growing Up" (*Takekurabe*, 1955), directed by Heinosuke Gosho. Ann Sherif, in the East Asian Studies Program at Oberlin College and a former faculty member at Case Western Reserve, will explain this film's story of how two girls' growing up in a prostitution district impacts their lives.

General admission to each film is \$9. Cinematheque members and those with CWRU and CIA IDs \$7, age 25 & under \$6. For further information, call 216.421.7450 or visit www.cia.edu/cinematheque. Parking for filmgoers is free in the CIA lot.

Where futures begin!

Come see for yourself!
FALL OPEN HOUSE at Tri-C
Saturday, Oct. 19, 2013
2:00 a.m. - noon

Why choose Tri-C:

- Online Classes
- Scholarships and financial aid available
- More than 15 convenient locations throughout Cuyahoga County
- Lowest tuition in Northeast Ohio

For more information or to register for an open house, visit www.tri-c.edu/openhouse

Programs September 15–October 15, 2013

HISPANIC HERITAGE MONTH

AT CLEVELAND PUBLIC LIBRARY
DANCE • MUSIC • CRAFTS • FILMS • STORYTIMES

Hispanic Heritage Month Essay Contest
Deadline October 4, Grades K-12, winners receive a \$100 Target gift card plus by any Cleveland Public Library location for Essay Contest forms and complete list of activities or visit cpl.org 216-621-2921

Hispanic Month Fiesta!
Saturday, October 12, 4:00-7:00 p.m.
Parking lot at Esperanza • 1104 West 21st St. • Southwest Corner
Live Music • Dance Performances • Latin Food • Essay Contest Winners Announced

CLEVELAND PUBLIC LIBRARY

Lorain County Children Services
Salutes Hispanic Heritage Month

TAKE THE NEXT STEP

If you have thought about fostering, it's time to take the next step.

Becoming a foster parent starts with asking questions and getting accurate information.

Talk to your family and friends about fostering.

Visit Lorain County Children Services Foster Parents on Facebook or the web.

RSVP for one of our no-obligation, early fall information Sessions!

Which session works for you?

Thursday, September 19, 2013	6:00 – 9:00 pm
Tuesday, October 8, 2013	6:00 – 9:00 pm
Thursday, November 5, 2013	6:00 – 9:00 pm

All of the above sessions will be located at:
Lorain County Children Services (located in the County Administration Building) at 226 Middle Avenue, Elyria, Ohio 44035. Doors Open At 5:45 pm!

RSVP's are required
Please call Dolly Serrano at 440-329-5307 or email DollySerrano@ChildrenServices.org

Children in your community need foster parents. They need someone like you. Take the Next Step and call today.

LCCS



L. HOLLINGWORTH
SCHOOL FOR THE TALENTED AND GIFTED
821 State Street, Toledo, OH 43603

Now Enrolling!

For Grades K-8 • Fall 2013

- Accelerated Academic Program & Curriculum
- Dress Code & Small Class Sizes
- Full Day Kindergarten
- Extra Curricular Activities
- Skillstreaming Character Development Program
- Blended Learning

A SPIRIT OF
RESPECT & ACHIEVEMENT
AND EXPECTATIONS

(419) 705-3411
www.hollingworthschool.com



L. Hollingworth School for the Talented and Gifted is an equal opportunity school and no child will be turned away due to gender, race, religion, color, national origin, disability, economic, intellectual ability, measures of achievement or aptitude, or ethnic origin.



Adrienne "Rikki" Chasteen II hugging her Tia Julie.



PRESENTED BY
CECILIA
AWARDS

CESAR CHAVEZ

HUMANITARIAN AWARDS GALA

THURSDAY, OCTOBER 3, 2013
FORRESTER'S ON THE RIVER
AT THE DOCKS



Awards, Inc. cordially invites you to attend the 2013 Cesar Chavez Humanitarian Awards Gala as we recognize the hard work and dedication of some of Toledo's outstanding community leaders. Help in making of needed copies and need saving for entertainment. Thank You!

Thursday, October 3, 2013 - 6:00 p.m. to 10:00 p.m.
Forrester's on the River at The Docks • 20 West Street, Toledo, Ohio 43602

All proceeds will benefit the other youth of Awards, Inc. Business casual attire • Ticket \$75/person
Reservations taken on the upcoming opportunities. Contact Awards, Inc. at 419-244-8440 by September 22, 2013.

Highly recommended by
La Prensa Newspaper

EL CAMINO REAL

HONEST HOMEMADE
MEXICAN FOOD

Maumee 551 W. DUSSEL (Old Ground Round) 419-887-0700
West Toledo Sylvania & Douglas Music 5-9PM every night 419.472.0700
Oregon 2072 Woodville Rd. 419.693.6695



TRY OUR MARGARITAS!

Hit your it a new - Toledo's Best Mexican Restaurant!
7th year in a row - Toledo's Best Margaritas!
-As judged by readers of Toledo City Paper

Visit one of our Convenient Locations Today!

WE'VE TOPPED THE QUARTER POUNDER™

new QUARTER POUNDER BURGERS

One of the all-time greats has gotten greater with exciting, new toppings featuring irresistible ingredients like new thick-cut Applewood Smoked Bacon, Spicy Habanero Ranch and fresh produce.



BACON & CHEESE SAUSAGE & CHEESE
DELUXE TOPPINGS & DELICIOUS
BACON HABANERO RANCH BBQ & SPICY

McDonald's
i'm lovin' it™
©2013 McDonald's

Photos are for promotional purposes only. "Bacon Habanero Ranch" is a trademark of The Coca-Cola Company.



Tejanos Raulito Navaira, David Farias, and Pablo Urbina visit La Prensa before their show at East Side Cantina, Toledo, on Sept. 20, 2013.

WE CAN FINANCE YOU!

0 DOWN YOU CAN DRIVE HOME!! **NEED CREDIT? COME & GET IT!!**

NO MONEY DOWN

CALL NOW

Franklin Park 419-882-7171

LINCOLN franklinparklincoln.com

MOVING OUR COMMUNITY FORWARD

Access to capital is available to northwest Ohio contractors through our Diversified Contractors Accelerator Program (DCAP)!

Long-term fixed rate loans as low as 3% are available to small businesses!

TOLEDO / LUCAS COUNTY PORT AUTHORITY

toledoportauthority.org/DCAP
toledoportauthority.org/Finance
 419-243-8251



VAMOS JUNTOS CELEBRATING OUR ROOTS

LET'S CELEBRATE OUR ROOTS WITH A SPECIAL OFFER FOR HISPANIC HERITAGE MONTH!

Take the AARP Driver Safety online course for only \$10.

With our course, you can learn useful defensive driving techniques and refresh your knowledge of the transit laws. Upon completion, you could receive a multiyear discount on your car insurance.*



REGISTER TODAY!

Take the course in English or Spanish.

For English, visit www.aarp.org/drivesafe27

Para español, visite www.aarp.org/conductor22

Use promo code **HERENCIA**

The promo code is valid through October 15, 2013 for the online course only. Participants will have 60 days to complete the online course after registering with the promo code.



The AARP Driver Safety Hispanic Heritage Promotion has been sponsored by The Hartford.

TOYOTA This program is supported by a generous grant from Toyota to AARP Foundation.

*Upon completion you may be eligible to receive an auto insurance discount. Other restrictions may apply. Consult your agent for details.

Computer Networking Classes at Herzing University – Toledo

Be qualified to work on large networks with Cisco Academy's Exploration Program.

- Learn from outlines, projects and exams developed by Cisco
- Certification exam fees included in tuition (for first attempt)
- 2yr Associate degree – Cisco CCNA Certification
- 3yr Bachelor's degree – Cisco CCNA Certification and CCNA Security Certification

Topics include: the OSI model, TCP/IP, routing and switching protocols, carrier class transport methods, and fiber cable splicing.

Space is limited and classes begin soon!

HERZING UNIVERSITY

419-776-0300 | Herzing.edu/toledo | info@herzing.edu |

Medical missions provide relief in Central America

By Kevin Milliken, La Prensa

September 2013: One church-based group went to Honduras, while a group of healthcare workers and medical students focused their efforts in Guatemala. But both Toledo-based medical missions provided some much-needed relief in Central America, where the picture of poverty remains grim.

47-year old Rachel (Ruiz) Schneider traveled to Choluteca, Honduras, with fellow members of her congregation from Cedar Creek Church in Perrysburg, Ohio as well as a second church in Columbus. The August trip was her third relief mission to the village.

"We help them with a nutrition clinic. They make an outreach effort to have kids come in before and after school so we can share with them about hygiene, tap into what's going on with malnutrition," she explained. "We also share the Gospel with them, share God's love for them."

The Huntington Bank insurance executive could not believe the hunger-stricken children she encountered, let alone the resulting health problems the kids were suffering from extensive malnutrition, which she called "running rampant."

"It's impoverished. There are people actually living in shacks made with plastic," she said. "The floors are dirt, with 12-by-12 rooms, if not smaller. Kids don't have shoes. Moms can't afford to feed their kids, their babies' milk. So they're watering it down and their stomachs get bloated."

HIV-related infections also are running at an all-time high.

Cedar Creek Church partners with an HIV orphanage to help care for young ones or arrange for family member to help with their care.

"It breaks my heart every time I go down there," she said. "It also heightens my senses for things around here when I come back. I just want to reflect God's love when I'm down there. Some of these people feel like they've just been forgotten."

The Cedar Creek mission team spent nearly two weeks in Honduras between July 25 and Aug. 5. While any of the team members could have been on a beach in Cancun, Aruba, or elsewhere during a vacation—Ms. Schneider called it an important trip all its own.

"It's like going back to help my family," she said. "From

my heritage, I know the things my father sacrificed for me and I never want to forget that."

Her family immigrated from Mexico and she is a second-generation daughter of a migrant farm worker who grew up in East Toledo.

"I used to think that one person couldn't possibly do anything, but every little bit helps," she said. "Knowing I had people alongside of me that have that same, genuine passion to show God's love is what it's all about. Together, it's for the greater cause."

While Ms. Schneider definitely plans to go back, it didn't require any special training to show kids proper hygiene and nutrition.

"I guess just being a mother gives you what it takes to show love for a child," she said.



"Whether you're going to a Third World country like Honduras or here in your own community, just don't forget that there are people looking for hope, feel like God has forgotten them, and just want some respect and something to look forward to. Hope and love are what everybody needs."

Constructing a home...and hope

53-year-old Todd Sabo served as the team leader for the group of 16 people who went to Honduras—the eighth time he's served in that role. He was asked to lead a team right after serving in Honduras the first time as a new church member in his mid-40s. That mission experience changed his life.

But he called this trip "more focused" than any of the others, because the group built two homes where there was simply dirt before their arrival. Sabo called it a near-miracle, "especially when you consider the tools we had to use."

"On the second-to-last day, we finally got a generator and we were able to use one power saw," he said with a laugh. "It's awesome. If you don't have a ladder, the people there put tree branches together and make a ladder. The ingenuity they showed while working in that environment."

The Start High School health education teacher helps build homes in the summertime. He stated the situation in Honduras is not much different than some families face locally.

"They would not believe



what they are seeing down there, but if we look closely enough at our own communities, it's the same thing," he said.

Guatemala village becomes an annual destination

This year's medical mission trip to Guatemala was the 13th trip there and the 52nd such relief trip over two decades for Dr. Richard Paat, who has served all over the world and taken his wife and three grown children on multiple trips to help others. It was also the fifth such trip in just under a year. More than half of those medical mission trips have been to Central America. He leads a team every spring break to Honduras as well.

"We go back every year and try to make a difference," he said. "We try to go back to the same communities."

The Guatemala trips started at the request of St. John's Jesuit High School, which sends teams of students each year to rebuild homes. The groups travel to a mountainous region where a dozen villages, named

after the 12 Biblical apostles, are located around the deepest freshwater lake in the country—and also near three inactive volcanoes.

There is a Catholic parish located at St. Luke, the village the medical mission team centers its operations. Father Greg Schaefer was assigned to be the parish priest for two years in the 1970's, but stayed more nearly fifty years until his death in 2012. He walked from Minnesota to Guatemala to take the assignment.

"He lived through the civil war years and is beloved by the community," said Dr. Paat of his late friend. "He built a great community to help people. He also built a mission community for people who wanted to come in and help. So that's where we've been going to for the past 13 years."

After 50-plus medical missions, Dr. Paat stated it never gets old. The soft-spoken physician called it important to return to where relationships have developed over time.

"Each one is different. Each one is fun," he said. "It's nice

CUYAHOGA COUNTY
BOARD OF HEALTH
YOUR TRUSTED SOURCE FOR PUBLIC HEALTH INFORMATION

5550 Venture Drive Parma, Ohio 44130
216-201-2000 www.ccbh.net

CCBH reminds you to get your flu shot. Call us or walk in today. Translation services available.

CCBH le recuerda que debe recibir la vacuna antigripal. Llámenos o venga hoy. Servicios de traducción disponibles.

A Proud Supporter
of Hispanic Heritage Month
Apoyando el Mes de la Herencia Hispana

Now borrow up to 90% of your equity!

Preferred Equity Line as low as 2.99% APR*

Get the money you need for:
Home Improvements, College Tuition or Bill Consolidation

Application is easy too—stop in any office or call today.

440-244-6000

We Support Hispanic Heritage Month

LORAIN NATIONAL BANK Member FDIC

*Subject to credit approval. Rate subject to change without notice. Preferred Equity Line is priced based on your credit score, loan amount and property loan-to-value (LTV). Rates range from 2.99% (prime minus 0.25%) to 4.99% (prime plus one). 2.99% The 2.99% APR is based on a \$10,000 line amount. Prime rate is published in the Wall Street Journal. This is a variable rate. The maximum APR (annual percentage rate) allowed by law is 21%. If a line of credit is cancelled within 3 years of activation, a prepayment penalty fee of \$300 will apply. Regular 36-month fixed financing. 4 applications, 4 required. \$10 annual fee is waived the first year. Rates accurate as of August 1, 2013. For new accounts only.

Medical missions provide relief in Central America

(Continued from Page 12)

to go back to the same place because you feel like you can make a difference if you keep going back to the same place and help improve the health of the community.”

This time the group set up five mobile clinics in the mountains for people from the Mayan Indian villages. They speak a dialect that must be translated into Spanish, then English. Every person is treated for worms, under the assumption they suffer some sort of parasitic infection. Multi-vitamins also are distributed and growth curves conducted because each child is malnourished.

The medical group treated everything from bronchitis and pneumonia to diabetes and hypertension. Physical therapists were on hand to help with muscle-related maladies and pharmacists helped distribute needed medications.

“It’s a teaching mission for our students,” he said. “But it’s also a service mission.”

The overall health of those communities has improved over time. The medical mission team used to see 1,500 patients per trip—a number that has been cut in half this year. There is a permanent clinic now set up to see patients, but many must walk more than two hours from their native village to see a doctor.

“The areas are very poor. They struggle to make a living,” he explained. “They’re like anyplace else. The father and wife

want a safe place to raise a family. They want their kids to be educated. They’re hard-working people. They’re friendly people.”

Dr. Paat spent part of the week training what he called “health promoters,” native villagers who could then treat minor injuries and conditions. He showed a handful of adult women how to suture a large cut. He also taught them how to take blood pressure and deliver babies.

“Even after we leave, we try to make a difference,” he said.

Dr. Paat estimated his medical mission teams have treated 12,000 patients in Guatemala over the past 13 trips.

Dr. Paat, 52, was inducted earlier this year into the University of Toledo’s Medical Mission Hall of Fame. His

cluding in response to Hurricane Katrina in Mississippi.

Last year, the 1986 MCO graduate established a free medical clinic in Perrysburg Heights, providing treatment to approximately 1,000 low-income Hispanic residents.

Dr. Paat also serves as the volunteer medical director for International Services of Hope (ISOH-IMPACT), a faith-based group that provides free surgical care for children of poverty from other nations. He was named Catholic Doctor of the Year in 2010 by the Mission Doctors Association.

A native Guatemalan goes home

47-year old *Liz Villarreal* served as the translator and logistics contact in her native Guatemala for the team of two dozen physicians, *University of Toledo Medical Center (UTMC)* students, and other healthcare workers during a week-long medical mission trip in late July. This was her sixth trip with the group.

“There was one time we had to call the vice president of the country to let us through the airport,” she recalled with a

laugh. “We got through. For them, it was very stressful, because they did not expect us to do that. We’ve made friends along the way, because we all have the same goal: to help

the people.”

Ms. Villarreal, now with a grown son and engaged to be married, came to the U.S. when she was 16 to stay with her grandparents and finish her education. It took her nearly 25 years before she decided to return to Guatemala, and she’s gone back annually since on medical mission trips.

“The first time, I cried. It’s for the love of my country,” she said. “I’m a people person. I’ve done missions in other countries as well. I just love helping people, no matter what the situation.”

The poverty that remains in her native country still chokes her up, as she described “children without a decent meal on a daily basis, children with no shoes, and children with no potable water.”

“I was one of them, so I know what a big difference it is to be in the United States, all the things we take for granted,” she said. “I look at them and I look at the ladies and I think every time I serve, it could have been me, it could have been me.”

The medical mission team saw more than 800 patients over a five-day period. The trip always leaves Ms. Villarreal exhausted mentally, physically, and emotionally—but also satisfied.

“I’m always grateful that we helped all those wonderful people,” she said. “I’m grateful for the relief the team brings to the Guatemalan people.”



Learning through service

Second-year *UTMC* medical student *Kelsey Baron* celebrated her 25th birthday at a cookout for the medical mission team hosted by Dr. Paat at his Perrysburg home Aug. 11.

Ms. Baron recruited her fellow med students for the Guatemala trip, as well as organizes *UTMC* student volunteers for the mobile

clinic which visits migrant farm worker camps, which works in

conjunction with the *Farm Labor Organizing Committee (FLOC)*.

This was the second medical mission trip of the year for Ms. Baron, who grew up in suburban *Cleveland*. She also spent her spring break in Honduras with another team of physicians organized by Dr. Paat, who serves as the faculty advisor for student medical mission groups.

“It’s amazing. It’s awesome. It’s one of the best experiences I’ve ever had in med school

and just in life, because it just opens your eyes to what’s out there and it feels really satisfying to be able to help people with limited resources,” she said. “It’s also a huge learning experience for us.”

Medical students served in the triage unit: taking medical histories, conducting physicals, and recording vital signs. Physicians then walked the stu-



dents through various diagnoses of the Guatemalan patients and minor procedures.

During the long and exhausting days seeing dozens of patients, Ms. Baron found her Spanish came in handy conversing with them. The medical mission trip reaffirmed for her why she wanted to study medicine and become a doctor.

“I wanted a career where I was constant interacting with different people and helped the human condition throughout my career,” she said.



IT'S A NEW MORNING ON WNWO TODAY! WEEKDAYS AT 4:30AM

WNWO TODAY

WNWO PROUDLY SUPPORTS HISPANIC HERITAGE MONTH



Michigan Hispanic Legislative Advocacy Day
State Capitol, 4th Floor Conference Room 426
September 24, 2013

AGENDA

9:00am	Welcoming remarks – State Capital steps, front lawn Coffee and breakfast burritos
9:15am	Proceed to 4 th floor Conference Room 426, State Capitol
9:30am-11:30am	House Legislative Forum <i>Moderated by Carlos Alvarado, Rick Garcia and Norma Huizar</i>
11:30-11:55am	Break and proceed to Capitol lawn for lunch
12:00pm-1:00pm	Lunch – complimentary, Authentic Mexican cuisine on Capitol lawn
1:00-1:15pm	Proceed to Capitol Building, 4 th floor, Conference Room 426
1:15pm—2:00pm	Senate Legislative Forum <i>Moderated by Carlos Alvarado, Rick Garcia and Norma Huizar</i>
2:00-4:00pm	Speakers:
2:00-2:30pm	Ms. Yannet Lathrop, Policy Analyst MI League for Public Policy
2:30-3:00pm	Mr. Steven Hernandez, Southeast MI Regional Coordinator MI Consumers for Health Care
3:00-3:30pm	Ms. Dessa Cosma Center for Progressive Leadership
3:30-4:00pm	Closing remarks

Low-income consumers in CenturyLink service areas may qualify for telephone and high-speed Internet assistance programs

MANSFIELD, Ohio—CenturyLink, Inc. (NYSE: CTL) is spreading the word about low-income assistance programs that help qualifying consumers obtain reduced-price voice and high-speed Internet services.

CenturyLink participates in a government benefit program called **Lifeline** to make residential telephone service more affordable to eligible low-income individuals and families. Qualifying consumers are those who meet eligibility standards defined by the Federal Communications Commission and state public service and utilities commissions.

Residents who live on federally recognized tribal lands may qualify for additional tribal benefits if they participate in certain additional federal eligibility programs.

The Lifeline discount is available for only one telephone line per household, which can be either a wireline or wireless telephone. For the purpose of the Lifeline program, a household is defined as any individual or group of individuals who live together at the same address and share income and expenses. Lifeline service is not transferable, and only eligible consumers may enroll in the program. Consumers who

willfully make false statements in order to obtain Lifeline telephone service can be punished by fine or imprisonment and can be barred from the program.

To find out more about the Lifeline program, visit the government website at www.lifeline.gov. Individuals living in a CenturyLink service area should call 1-855-954-6546 or visit www.centurylink.com/lifeline to inquire about Lifeline eligibility.

For more information about the CenturyLink Internet Basics program, please visit <http://www.centurylink.com/internetbasics> or call 1-800-257-3212.

OFERTAS DE EDUCACIÓN EN CARRERAS TÉCNICAS DEL DISTRITO ESCOLAR METROPOLITANO DE CLEVELAND (CTE) Y AVISO DE NO-DISCRIMINACIÓN

La Educación de Carreras Técnicas (CTE) cuenta con programas educativos y servicios que preparan a los jóvenes para una amplia gama de carreras que requieren certificación en niveles de educación que varían desde escuela secundaria, programa de aprendices, hasta títulos de colegios y universidades. El programa de Educación de Carreras Técnicas en el Distrito Escolar Metropolitano de Cleveland (el "Distrito") es una parte integral del programa educativo. Los programas de CTE del distrito incluyen las siguientes metas de carreras: Programa de Agricultura y Ambiental; Programa de Artes y Comunicación; Servicios de Negocios y Administración; Tecnologías de la Construcción; Educación y Entrenamiento; Tecnologías de Ingeniería y Ciencias; Finanzas; Ocupaciones en Salud; Hospitalidad y Turismo; Tecnología de Información; Leyes y Seguridad Pública; Fabricación (Manufactura); Comercialización; Ciencias del Transporte y Ciencias Sobre la Familia y el Consumidor.

Estos programas son diseñados para preparar a los jóvenes para una amplia gama de servicios de empleo y entrenamiento y, se ofrecen bajo dirección de profesores certificados. Los programas están disponibles en casi todas las escuelas secundarias del distrito y están abiertos a cualquier estudiante interesado del distrito, en los grados 9 al 12, bajo la política de matrícula abierta del distrito.

El distrito tomará medidas para asegurar que la carencia de destrezas en el idioma inglés de un estudiante no sea una barrera o impedimento para la admisión y participación en todos los programas de CTE. Para un listado de las ofertas del programa, pre-requisitos y ubicaciones, pueden contactar al Distrito Escolar Metropolitano de Cleveland, 1111 Superior Avenida E, Suite 1800, Cleveland, Ohio 44114; teléfono (216) 838-0070.

El distrito no discrimina en base a raza, color, origen nacional, sexo, discapacidad, o edad en sus programas y actividades y provee igualdad de acceso a los grupos de Niños y Niñas Escuchas y a otros grupos de jóvenes. La siguiente persona ha sido designada para manejar investigaciones con respecto a las políticas de no-discriminación: Jefe de la Oficina Legal, 1111 Superior Avenida E, Suite 1800, Cleveland, Ohio 44114; teléfono (216) 574-8378

El Distrito respeta y protege los derechos de estudiantes de ser libres de discriminación ilegal basada en un impedimento o discapacidad. Pedidos para acomodo bajo la ley 504 pueden ser hechos al Director ejecutivo de Servicios de Intervención, 1111 Superior Avenida E, Suite 1800, teléfono (216) 838-7733. El principal de escuela es el Coordinador de la ley 504 para su escuela. El principal de cada edificio escolar es el coordinador de la Ley 504 para su edificio.

ATENCIÓN VOTANTES DEL CONDADO DE LORAIN

INFORMACIÓN SOBRE LA INSCRIPCIÓN DE VOTANTES PARA LA ELECCIÓN GENERAL DEL 5 DE NOVIEMBRE DE 2013

EL LUNES 7 DE OCTUBRE DE 2013 ES EL ÚLTIMO DÍA QUE PUEDE INSCRIBIRSE PARA VOTAR EN LA ELECCIÓN GENERAL QUE SE REALIZARÁ EL MARTES 5 DE NOVIEMBRE DE 2013. PARA INSCRIBIRSE CORRECTAMENTE, VISITE UNO DE LOS SIGUIENTES LUGARES ANTES DEL ÚLTIMO DÍA HABILITADO PARA LA INSCRIPCIÓN

- Junta Electoral del Condado de Lorain, ubicada en 1985 N. Ridge Rd. E., Lorain, Ohio 44055

El horario normal de atención es: 8:30 am-4:30 pm (lunes a viernes)

Horario de atención el lunes 7 de octubre de 2013: 8:30am - 9:00pm

- Departamento de Servicios para la Familia y el Trabajo
- Agencias de matriculación de vehículos automotores (BMW)
- Bibliotecas públicas
- Escuelas secundarias y vocacionales locales
- Universidades comunitarias locales
- Departamento de Salud

Para poder votar, debe reunir los siguientes requisitos:

1. Ser ciudadano de los Estados Unidos.
2. Tener como mínimo 18 años de edad el día de la elección general o antes.
3. Debe ser residente de Ohio durante un mínimo de 30 días inmediatamente anteriores a la elección en la que desea votar.
4. No debe haber sido encarcelado por un delito grave.
5. No debe haber sido declarado incompetente para el voto por un tribunal sucesorio.
6. No debe haber sido privado de derechos permanentemente por infracciones a la ley electoral.

AVISO A LA POBLACIÓN EN GENERAL: AQUELLAS PERSONAS QUE COMETAN FRAUDE ELECTORAL SERÁN CULPABLES DE UN DELITO DE QUINTO GRADO

(RC 3503.28 (A) (1) (6))

¿Desea hacer alguna pregunta? LLAME AL 440-326-5900

www.loraincountyelections.com

LUNA PIER BALLROOM



28 de septiembre, 2013

Presentando a

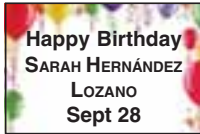
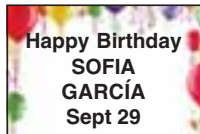
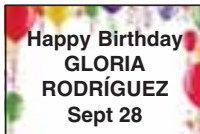
DJ PABLO GARZA

Desde 9 pm hasta 2 am

\$5.00 por pareja y \$3.00 por persona

HYOB—Debe ser 21 años para entrar y botellas de vidrio son prohibidas

Check LA PRENSA for future dates or Call 419-734-848-4326 or 313-645-0740



Blubeary Farms
has
1" Tomatillo/Jalapeños
at only
90 cents per lb.

You Pick!

1565 County Road 12,
Wauseon OH.
419-280-0300.

DRIVERS NEEDED! Petroleum Company needs good drivers. **CDL Class A License with Hazmat and Tanker endorsements.** Must have good driving record. Medical, Vision, Dental, 401(K), and Life Insurance after 60 days. Call Adam 734-946-2615 or email aedwards@rkapetroleum.com

Hollywood Casino: Now Casting
Be a star and join the team at Hollywood Casino, Columbus' premier gaming destination!

Now hiring:

- Entry-Level Cooks
- Sous Chef
- Baker
- Executive Sous Chef
- Pastry Chef

Apply at www.hollywoodcasino.com.

Hollywood Casino Columbus is a nicotine-free workplace. All prospective team members must submit to a pre-employment nicotine test.

Must be 21 years or older. Gambling Problem? Call 1-800-589-9966 for help.

LOURDES UNIVERSITY
Academic Skill Coordinator for TRiO

Lourdes University, a private, four-year liberal-arts University sponsored by the Sisters of St. Francis in Sylvania, Ohio, is seeking applicants for an Academic Skills Coordinator for TRiO. This is a part-time, twelve-month staff position. This position provides writing and academic skills and support to current enrolled TRiO SSS students.

ESSENTIAL DUTIES AND RESPONSIBILITIES:

- Writing consultation for all currently enrolled TRiO SSS students
- Supplemental instruction: English
- Assist in the development of Student Action Plans and follow student progress
- Develop comprehensive workshops regarding study skills and writing processes
- Maintain digital communication with TRiO SSS students

ADDITIONAL DUTIES AND RESPONSIBILITIES:

- Annually prepares TRiO Update for distribution during TRiO week
- Performs other duties as assigned by the Director.

QUALIFICATIONS:

- Bachelor's degree is required.
- Proficient technology skills required.
- A minimum of three years in one or a combination of the following: teaching experience, remedial teaching techniques, counseling and guidance, coordination of tutoring programs for students with low-income, disability, or first generation status.
- Knowledge of teaching-learning processes and higher education academic practices is desirable.
- One year experience with a TRiO Program preferred.
- Preference is given to individuals who have succeeded in overcoming the circumstances like those of the target population.

To apply, please send a cover letter, resume and contact information for three professional references (all in MS Word or .pdf format only) to resume@lourdes.edu

EOE

The Maids
Referred for a reason

Are you tired of working weekends and evenings?
Are you a team player, loyal, energetic and dependable but, have not been offered a promotion from your current employer?

The Maids Home Service, one of America's fastest growing maid services offer's a CAREER OPPORTUNITY for an experienced, highly motivated manager. Administrative, operational and supervisory skills are essential for the day-to-day operation of our busy office. Additional responsibilities may include telephone sales, customer follow-up, hiring, training, scheduling, report preparation and decision making but, most importantly being able to find a solution that is beneficial and fair for all team members.

Open Positions Available NOW for 4- Person Teams

Professional Housecleaning Company offering No Night's and No Weekend's

Team Concept with a (Four) 4- Person Team

Paid Training and Paid Holidays

Part time and Full time positions open and available

The Maids Home Service Operations Manager must have an understanding that the Referred for a Reason motto is based on

The MAIDS customer's satisfaction

Call 419-873-0948 M-F 8-5

After 5:00 PM please leave message

Spanish Teacher
The Horizon Science Academy Toledo Schools are seeking **Spanish Teachers** for the 2013-2014 school year. Candidates must hold current Ohio Teaching License in Spanish. Interested candidates submit resume to Rachel Snyder at snyder@conceptschoools.org. Wanted Spanish Teacher – Necesita un maestro de español.

SNOW PLOW OPERATORS WITH VEHICLES

The City of Toledo, Streets, Bridges, & Harbor Division is interested in contracting with owners/operators of snow plow vehicles for plowing on residential streets during heavy snow conditions. All bids must be received by 2:00 PM October 3rd, 2013, for a copy of the bid proposals and specifications contact:

STREETS, BRIDGES, & HARBOR
1189 W. Central Ave. Toledo, Ohio 43610
PHONE: 419-245-1575

CONSTRUCTION TECHNICIAN

The **City of Toledo Public Utilities Department, Engineering Services Division** seeks Construction Technicians to inspect construction projects including streets, waterlines, drainage facilities, storm and sanitary sewers, and sidewalks. Requirements include graduation from high school or General Educational Development (GED) Tests equivalency; three (3) years of experience in the construction field, of which two (2) years must have involved the physical inspection of the work involved, and a valid driver's license. Pay range: \$33,136 to \$44,183. Excellent benefit plan. Applications are available on the City's webpage at: <http://www.toledo.oh.gov/Departments/HumanResources/EmploymentOpportunities/> and will be accepted now through October 4, 2013

EOE. The City of Toledo does not discriminate on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, ancestry, age, or sexual orientation.

PROBATION OFFICER – PROBATION DEPARTMENT
Toledo Municipal Court

Supervises offenders referred by the Court, including reviewing terms of supervision, conducting risk assessments and developing case plans. Conducts presentence investigations and writes recommendations for the Court. May be assigned to supervise offenders in specialized programs. Bachelor's degree in counseling, social work, psychology, criminal justice, or related field required. Two years work experience in counseling, social work, criminal justice or related field required. One year work experience in probation preferred, but not required. Must be LEADS certifiable. Starting salary \$48,939.70.

Submit resume with cover letter by 4:30 p.m. by October 15, 2013 to the Court Administrator's Office (Attn: HR-PO), Toledo Municipal Court, Judges Division, 2nd floor, 555 N. Erie Street, Toledo, OH 43604. Equal Opportunity Employer. For complete job description go to www.toledomunicipalcourt.org/docs/.



APPLY ON-LINE TODAY!

Job1USA is accepting applications for industrial positions with immediate openings in Toledo & Bowling Green areas. Starting pay rates are up to \$13/per hour.

Applications accepted on-line at www.Job1USA.com or submit resume to Toni Gonzalez tgonzalez@job1usa.com

MANAGER – Training & Development

Lucas County Children Services is seeking a candidate to fill the position of Manager of Training and Development. The position will ensure the effective delivery of training for staff within 16 counties in the NW Ohio region. Education and experience requirements and salary range can be viewed at www.lucaskids.net. Apply online or send résumé and salary requirements by **09/25/13** to: LCCS, 705 Adams St., Toledo, OH 43604 or Fax: 419-327-3291- No phone calls please. EOE Valuing Diversity

**PARTIAL HOSPITALIZATION THERAPIST
GENESIS PARTIAL HOSPITALIZATION PROGRAM**

Unison is seeking a Clinical Therapist for the Genesis Outpatient Partial Hospitalization Program. Primary duties include coordinating and completing diagnostic assessments and providing ongoing engagement and follow up. The individual will also provide group therapy for PHP groups on "as needed" basis. Position is based at Woodruff site. Master's degree and current Ohio licensure as an LSW or PC required. LISW or LPCC preferred. Experience working with SPMI population preferred.

Send résumé with salary requirements or apply to:

Unison Behavioral Health Group, Inc.
Human Resources Director- CTPHP
1425 Starr Avenue
Toledo, OH 43605
Fax 419.936.7574
Email: hr@unisonbhg.org
EOE

**ASSIGNMENT CLERK
Toledo Municipal Court**

Schedules criminal, civil and traffic case events on Judges' calendars and processes civil judgments and notices. Must have the ability to work effectively with others and the ability to perform multiple tasks with interruptions. Graduation from high school/GED certificate required. Three (3) years clerical or office work experience required. Thorough knowledge of general office procedures and practices and computer competency required. Ability to accurately type 50 WPM required. Experience involving complex scheduling or work within a court or legal field preferred, but not required. Potential candidates must pass a background check. Starting salary \$39,027.46.

Submit resume with cover letter describing how you meet the qualifications outlined above by 4:30 p.m., October 7, 2013 to The Court Administrator's Office (Attn: HR-AC), Toledo Municipal Court Judges' Division, 2nd Floor, 555 N. Erie, Toledo, OH 43604. Email applications not accepted. Equal Opportunity Employer. For complete job description go to www.toledomunicipalcourt.org/docs/.

SE SOLICITA

Empresa de Fabricación en Lorain, Ohio está contratando Mecánicos de Tiempo completo, Mano de Obrad de Producción, conductor de Elevador, y Maquinistas. Los beneficios incluyen vacaciones pagas y feriados. Por favor aplique personalmente de 2pm a 4pm.

Novex Products Co
2707 Toledo Avenue, Lorain
(Esquina de E. 28th y Toledo calles)

HUGE RUMMAGE SALE!!!

St. Paul's Episcopal Church

Elizabeth and E. Wayne Sts.
Maumee, Ohio
9 AM – 4 PM,

Tues. Oct. 1, Wednesday Oct. 2

All Day Wednesday ~ Single items ½ price
\$5 bag and \$10 bag in the Boutique

General Labor

The QUIKRETE® Companies, the leading packaged cement and concrete products producer, has immediate openings for general laborers at our Detroit, MI facility. Requirements include the ability to work in outdoor conditions year round, lift up to 100 pounds repetitively, and be willing to get dirty. Starting pay is \$10.05. Apply in person at 8951 Schaefer HWY, Detroit, MI 48228.

Molina Healthcare

**Fortune 500 Company gives you
TOP compensation**

Looking for bilingual insurance broker, health insurance license required for Molina Medicare and Molina Marketplace (Healthcare Exchange)
Increase your income today!
Call: 248-452-1695 or
Email: patrick.stinson@molinahealthcare.com

ECU staffing is currently hiring for various hotels in the Metro Detroit area, Auburn Hills, Utica, and Novi. For more information please call: 313-258-2206 and 317-627-9920.

Ohio DISTINGUISHED HISPANIC OHIOAN AWARD
GABA
Save the date
Friday, October 11, 2013
Hilton Downtown Columbus
401 North High Street
Columbus, OH 43215
Reception at 5:30 p.m.
Program & Dinner at 6:30 p.m.
Black Tie
Cost Per Person \$70
For More Information:
Call (614) 468-8333
<http://ochia.ohio.gov/>

Faciltec Mid-Central is seeking individuals to work at **cleaning & maintaining rooftop & interior restaurant kitchen exhaust systems.** We will clean all accessible areas of exhaust system, including all hoods, ducts and fans, to National Fire Protection Association 96 standards. We will train 3rd shift \$450-\$800/wk. must be willing to travel once a month for 5 days. We will e-mail application if needed. Valid Drivers License needed, good driving record, background & drug test required. Excludes benefits, please call 248-304-1926 ext. 4 and ask for Sean."

**Compañía de Construcción Triple N
Drywell & Painting en Columbus Oh;**

Solicita Instaladores de Drywell, Colgadores, Finisheros.
Personas interesadas favor de llamar al.
Cell: 614-813-8645 (Javier)
Off. 614-319-3754



This is a Full Time position located in Ypsilanti.

Travel 50% - 75%
Bilingual - English/Spanish

Job Purpose:

Serves customers by installing, starting up and servicing systems and products.

Duties:

- * Serves new and existing accounts by analyzing work orders; planning daily travel schedule; investigating complaints; conducting tests; resolving problems.

- * Establishes service by studying system requirements; ordering and gathering components and parts; completing installation; performing acceptance tests.
- * Maintains rapport with customers by examining complaints; identifying solutions; suggesting improved methods and techniques; recommending system improvements.

- * Keeps personal equipment operating by following operating instructions; troubleshooting breakdowns; maintaining supplies; performing preventive maintenance; calling for repairs.

- * Documents service and installation actions by completing forms, reports, logs, and records.

- * Accomplishes operations and organization mission by completing related results as needed.

Skills/Qualifications:

Electronics Troubleshooting, Analyzing Information, Judgment, Client Relationships, Equipment Maintenance, Reporting Skills, Confidentiality, Quality Focus, Results Driven, Supply Management, Informing Others, able to travel! 50% - 75% of the job (global travel) construction/mechanical experience, electrical experience, computer skills, ability to read blue prints/schematics, good communication skills.

Apply:

Send Resume to hr@interclean.com, with salary requirements.

BILINGUAL MENTAL HEALTH SERVICES

Dr. Susan Casselman

**Ayuda bilingue para los problemas emocionales.
Mas de 20 años de experiencia profesional.**

Psychological Resources, Ltd.
4841 Monroe Street, Ste. 100, Toledo

www.psychresources.com
419-475-2535

Are you seeking legal assistance?
 Contact me & see before you may need an attorney.

Stephen D. Gombolic-Johnston, Esq.
 4833 Legal Pl.
 P.O. Box 13880, Toledo, OH 43611

sdjohnst@legal.com
 419.277.4700
 419.899.6212
 stjlegal.com



NORTHGATE APARTMENTS
610 STICKNEY AVENUE

Now Accepting Applications for 1 and 2 Bedroom Apartments
 Mature Adult Community for Persons 55 and Older.
 Rent Based on Income. Heat, Appliances, Drapes, Carpeting Included. Call (419) 729-7118 for details.
 EQUAL HOUSING OPPORTUNITY/EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER




Reinhart
 "Meeting your Real Estate needs from Birth to Death"

Julie Picknell
 Call: 734.299.8383
 Text: 734.688.4538
 Web: JuliePicknell.com

And After Sales Office
 Office: 734.747.7000
 Fax: 734.747.7002
 2080 Green Pl., Ste. A
 Ann Arbor, MI 48106

Eastern Sales Office
 Office: 734.426.9440
 Fax: 734.426.9448
 1000 E. Michigan Ave.
 Toledo, OH 43610

Wanted: distribution person in Columbus area; must have driver's license and insurance. Speak Spanish and English. Call 419-870-6565.

VISO: Quería distribuir persona en área de Columbus; debe tener licencia de conducir y seguro. Español e inglés. Llame 419.870.6565.

SANCHEZ ROOFING

Preventive maintenance; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 30 years exp; roof coatings; roof leaks; power washing; Se habla español!



Call **Pete Sánchez**
 419-787-9612!


Xcel Construction
 Compañia de construcción busca contratar colgadores y finishers de drywall; interesados llamar al 202-553-5012.

CLEARVIEW SCHOOLS DISTRICT

- FREE HEAT & WATER
- 1 BEDROOM
- 2 BEDROOMS
- SECURITY DEPOSIT \$99
- LAUNDRY FACILITIES
- NEAR SHOPPING CENTER
- WE HAVE TOWNHOUSES

MONDAY – FRIDAY
 Or BY APPOINTMENT
 4950 O'NEIL BLVD.
 PHONE: 440-233-7621

Affordable Apartments
 Applications being accepted for efficiency and 1 bedroom apartments for eligible seniors and physically disabled adults. Rents below market rate, utilities included. Located in beautiful, historic downtown Perrysburg.
 For more information contact:
Elm House Apartments
 419-874-2376



TRANSLATIONS
 WE CAN TRANSLATE
 SPANISH-ENGLISH
 419-870-6565
TRANSLATIONS

Housing Cleaning Service



- Residential
- Commercial

Serving East & West Cleveland
 Contact **Luis:**
216-832-1437

DISTRITO DE LAS ESCUELAS CLEARVIEW

- CALEFACCION Y AGUA GRATIS
- 1 CUARTO
- 2 CUARTOS
- DEPOSITO \$99
- LAVADEROS
- CERCA DE CENTRO DE COMPRAS
- TENEMOS TOWNHOUSES

LUNES – VIERNES
 O CON CITA
 4950 O'NEIL BLVD.
 TELEFONO: 440-233-7621

IN THE NEIGHBORHOOD



Cleveland Clerk of Courts Earle B. Turner and the BMV
 Address old Cleveland tickets and warrants

Coming to:
THE WORD CHURCH
 18909 South Miles Road
 Saturday, Sept. 28th
 9am – 1pm
 first 400 visitors serviced

30 OHIO HOUSING FINANCE AGENCY



For 30 years, the Ohio Housing Finance Agency (OHFA) has worked to provide affordable housing options for Ohioans with low to moderate income including first-time homebuyers, renters, senior citizens and veterans. OHFA's first-time homebuyer programs offer qualified buyers access to:

- Low, competitive mortgage rates at 30-year, fixed-rate loans
- Down payment and closing cost assistance
- Guaranteed purchase price limits

To learn more, OHFA can help you Open the Door to an Affordable Place to Call Home. Visit www.ohiohome.org or call 800.362.6432.

OHFA also administers the state of Ohio's foreclosure prevention program. See the 2009 Ohio Foreclosure Prevention Act. The program is free, safe, secure and available at no cost. For more information, visit www.ohiohome.org or call 800.362.6432.

www.ohiohome.org



LMHA SALUTES HISPANIC HERITAGE MONTH



Lorain Metropolitan Housing Authority
 Lorain County Elderly Housing Corporation


Affordable Housing Available for Elderly, Disabled, and Families

Efficiency to 6 Bedroom Units

Eligible applicants pay 30% of their adjusted income toward rent
 Visit our offices Monday through Friday 8 A.M. – 4 P.M. located at 1600 Kansas Avenue, Lorain, OH 44052
 Or visit our web site at www.lmha.org

440.288.1600
 Toll Free 1.800.763.2668
 TDD/TTY 800.750.0750



CHIP Candidates Forum

WEDNESDAY, October, 16, 2013
El Centro de Servicios Sociales
 2801 Pearl Ave., Lorain, Ohio 44055
 6:30-8:30p.m.
 Doors Open at 6:00

The Coalition for Hispanic Issues and Progress, CHIP, invites you to participate in our annual General Election Candidates Forum. **The Forum will be videotaped and played the week prior to November 3rd on the LCCC cable network throughout Lorain County as well as Lorain City Schools Cable Channel 20.** Due to the many candidates who will have contested races, we are allowing the candidates and Issues Representatives to make a 2 minute introduction and statement of candidacy. City Council candidates for the City of Lorain will be asked to participate in a roundtable forum which will allow for brief questions and answers. Ms. Mary Santiago and Mr. Antonio Barrios will moderate the Forum. Please arrive at least 15 minutes before your scheduled speaking time.

We ask all candidates to confirm their participation as soon as possible. Please contact Mr. David Arredondo at: davidar333@gmail.com and/or Mary Santiago marysant@yahoo.com We look forward to seeing you on October 16!

6:30pm	Welcome
6:35-6:38	Issue #1, Lorain County Sales Tax Increase
6:39-6:45	Issue #2, Lorain County Community College
6:45-6:55	City of Avon, Office of the Mayor, Bryan Jensen(NP), Rich Summers(I),
6:55-7:00	Kevin Ward(NP), Dan Zagarec(NP) City of Vermilion, Office of the Mayor, Jean Anderson(NP), Eileen Bulan(NP)
7:00-7:15	City of Amherst, Treasurer, Brian Dembiski(D), Richard Ramsey(R) City Council at Large, David Janik(D), Steven Mihalcik,(D), Joe Miller(D), James Pullin(I), Phil Van Treuren(R)
7:15-7:30	City of Elyria, Council-at-Large, Thomas Callahan(D), Michael Lotko(D), Chuck Martin(D), Victor Stewart(D), Jack Baird(R)

ROUNDTABLE

7:30-7:45	City of Lorain, President of Council, Joel Arredondo(D), Eli De Los Santos(R)
7:45-8:00	Council, Ward, Brian J. Gates(D), Kendra Sheppard, (L)
8:00-8:15	Council, Ward 4, Greg Argenti(I), David Burgess(D)
8:15-8:30	Council, Ward 8, Frank DeTillio(D), Joshua Thomsberry(I)
8:30	Closing Statement

LORAIN COUNTY METRO PARKS, TRIENORTH CULTURAL ARTS, WORK, 1139 AM, KOOL KAT, OLDIES 1381 AM THE COMMUNITY FOUNDATION AND THE MORNING JOURNAL PRESENT

Man of La Mancha

Written by Dale Wasserman
 Music by Mitch Leigh
 Lyrics by Joe Darout
 Directed by Douglas F. Bailey II
 Produced by David Melnick
 Musical Director by Mark Seltzer
 Choreography by Thomas W. Peltus

September 20 - October 6
 Friday and Saturday Evenings at 7:30pm and Sunday Matinees at 2:30pm

TICKETS
 Center Section - \$18
 Side Section - \$12
 Student, Youth - \$10
 To Order Call 440-349-2228 ext. 221
 or visit www.TNC.org

Trienorth at French Creek
 4400 Concrete Ave. (Rt. 811)
 Sheffield Village, OH 44054

**ADVERTISE IN LA PRENSA
 CALL (440) 320-8221**

31,000 LCCC Students Successfully Went on to Universities in 10 Years



"LCCC was my only chance to afford college, work hard, then go for my bachelor's degree."
 - Zenaída Ortiz

Celebrate Hispanic Heritage Month!

Saturday, October 5, 2-4 p.m.

Every day is special for our Hispanic patrons at the LPLS South Lorain Branch Library. We have bilingual staff members available to assist you, and the Library houses special collections of Spanish books, movies and music.

Join us at the South Lorain Branch Library for our annual Hispanic Heritage Month celebration. This year's event features:

- Music by The Upfront Band featuring Charlie Sanchez
- Ice cream from Scoops & More
- A special appearance by Browser*

The party will go on rain or shine! Bring chairs or blankets if the event is outside.

This program is cosponsored by the Friends of the Lorain Public Library, Inc. For more information, call the South Lorain Branch Library at 440-277-9672.

Lorain Public Library System
South Lorain Branch
 2121 Homewood Drive • Lorain
 LorainPublicLibrary.org

Issue 2 Keeps College Education for Good Jobs

Award winning LCCC had to cut millions.
Issue 2 is a necessity:

- Prepare young people and adults for universities and jobs
- Sustain LCCC's University Partnership
- Provide up to date training, equipment and technology
- Keep college affordable for Lorain County families
- Start qualified local high school students early at LCCC

\$1.75 more a month (3 100,000 property) keeps LCCC producing for our workforce and economy

To vote early or help, visit www.voteforlccc.com

LCCC VOTE FOR 2
 For a Better Future
 VOTE OCT. 1 - NOV. 5

CORNERSTONE CHURCH

Let's Go

GUEST MINISTRY

MONDAY 10:00 AM	1:30pm
TUESDAY Samuel Rodriguez	7:30pm
WEDNESDAY Steven Farias	7:30pm
THURSDAY Chris Hill	7:30pm
FRI. - MON. - THU The Cantoras	11:00am
EVENING WORSHIP Isabel Acosta	7:30pm

Bishop Michael Pitts
Pastor Nathi Pitts
Lorraine Pitts

HEAVEN ON EARTH 2013
October 7-10
cornerstonechurch.us

Also join us every Sunday @ 10:00am and Thursday @ 7:30pm

COMMUNITY MEETING

To learn about

"HEALTH CARE REFORM & HOW IT AFFECTS YOU"

WHEN: Tuesday, October 8, 2013
6:30 PM Refreshments
7:00 Presentation on Health Care Reform
Followed by a Question/Answer Session (Bilingual)

WHERE: Cristo Rey Church - San Martin de Porres Hall
201 West Miller Road, Lansing MI

This meeting is specifically designed for the public to:

- Learn basic information about health care reform
- Discuss how to enroll through the online marketplace
- Receive informational materials in English and Spanish

QUESTIONS? Contact one of the sponsors:
LansingLatinoHealth@gmail.com or AskMyBlue@cbbsm.com

The Ride of Toledo Supports Hispanic Heritage Month!

SEPTEMBER 15 - OCTOBER 15, 2013

TARPS
Paratransit Service
provided by **TARTA**

TARPS is a special service for riders with special needs and covers the entire TARTA service area. Toledo Area Regional Paratransit Service operates in compliance with the Americans with Disabilities Act.

Save a lot on gasoline and reduce the wear and tear on your car by using a TARTA Park-N-Ride. Not only will you save money on vehicle maintenance costs and expensive fill-ups, you'll avoid expensive parking fees and be able to relax during your commute.

Drive a little. Save a lot.

Catch any **Mud Hens** or **Walleye** home game with a direct round-trip ride to downtown from several Toledo-area locations. No driving. No parking. No hassles. Convenient! And there's no game ticket required to ride.

Catch a ride to the game.

Call-A-Ride is a smart curb-to-curb service in Maumee, Ottawa Hills, Rossford, Spencer Township, Sylvania/Sylvania Twp., and Waterville. You can combine your trips with regular TARTA line service, or other nearby Call-A-Rides.

Convenient. Safe. Reliable.

TARTA

419.243.RIDE | TARTA.com/CHANGE | Facebook.com/ToledoAreaRTA | Twitter.com/TARTA_Toledo ©TARTA 2013